

Una necesidad de mirar hacia adentro

Pasan los años y el 30 de setiembre sigue convocando a miles y miles de colegas en todo el mundo, en torno a una mesa de celebración o, al menos, a un recuerdo grato de un San Jerónimo o una Torre de Babel que se erige majestuosa para recordarnos que la diversidad se impuso hace ya mucho tiempo.

Pero surge insoslayable la pregunta sobre qué significa para cada uno de nosotros ese día. ¿Qué lugar le asignamos en nuestra vida cotidiana?, ¿Qué sensaciones giran alrededor de una fecha que, en rigor de verdad, debiera ser recordada todos los días?

En un primer momento, cuando nos disponemos a ingresar a un ámbito universitario, la pasión por los idiomas, la docencia que a través de ellos nos convoca o, quizá, una idea de futuro profesional más rápido y eficaz, nos lleva a decidimos por una formación en Traducción, con toda la ilusión puesta en ese universo teñido de multilingüismos sociales y culturales.

Obtenido el diploma, un mundo de incertidumbre pero, a la vez, de magia y encanto se abre ante nosotros y no pocos dudan acerca de qué orientación darán a su nuevo "estado", ese de "ser profesionales"...

Si nos detenemos en este punto, habría que preguntarse cuántos de nosotros nos sentimos verdaderamente profesionales cuando salimos de la Universidad o, tiempo antes, cuántos de nosotros sentíamos que estudiábamos para ser profesionales, del mismo modo que lo hacen nuestros primos hermanos: los abogados, los escribanos o los médicos.

¿Acaso no nos llenamos la boca en cuanta jornada o encuentro nos reúne, diciendo que a "ellos" no les pasa lo mismo que a nosotros?

Por esas épocas a las que nos remontamos en este nostálgico camino aparece, en el mejor de los casos, la necesidad de elegir qué actitud tomaremos frente a la actividad en concreto y a las exigencias de cumplir con formalidades de pertenencia a tal o cual institución. Decimos, en el mejor de los casos, ya que sucede, a veces, que la profesión cede ante otros requerimientos y la colegiación o la asociación voluntaria se diluyen para tomar cuerpo, quizá, muchos años después.

Llegados al ejercicio pleno de la profesión entramos en la vorágine de: trabajo que no llega o que cuando llega no colma las expectativas, honorarios insuficientes, *día del traductor*, colegas que no respetan las normas éticas, usuarios que nos confunden con aprendices de comunicación, *día del traductor*, cursos que queremos hacer y no podemos, ya sea por falta de recursos económicos o de tiempo, o de falta de recursos para hacerse un tiempo y dedicarlo a nuestras genuinas intenciones de ser mejores cada día y... *día del traductor*.

Y así pasan los años, las quejas continúan: soy perito y nunca me han llamado y a mi me llamaron pero cobro Dios sabe cuándo, ¿por qué mi colega cobra tan poco?, ¿no entenderá que...?

Aquí está la pregunta clave: ¿qué hay que entender? y más aún, ¿quién debe entender?

Si creemos que estamos en el camino correcto, que somos éticos, que nuestros honorarios son los que nos permiten ejercer dignamente nuestra profesión, si, a su vez, eso nos da la posibilidad de capacitarnos y pertenecer al "mundo competitivo", ¿qué hacemos?, ¿nos quedamos solos, en nuestra isla o empezamos a mirar al otro, a ese otro que según nosotros, aún no entendió el mensaje?

No será hora ya de que en lugar de seguir hablando de jerarquizar la profesión nos preguntemos cuándo vamos a jerarquizarnos nosotros mismos, pero no sólo como profesionales sino también y, muy especialmente, como personas.

No hablemos de jerarquización sino de jerarquía y de este término como sinónimo de prioridad de valores. Prioridad para saber que antes de ver que el colega que cobra menos es un enemigo, debiéramos tomarnos un tiempo para explicarle que cuando procede de este modo, no sólo nos está perjudicando a todos sino, y fundamentalmente, se está perjudicando él, como profesional y como persona.

En este Día del Traductor, es maravilloso recordar que hay un día que nos honra y tan maravilloso es que nosotros honremos esa fecha. La honramos con pequeños y grandes gestos. Compromiso con el colega que está cerca y con el que está lejos, con el que está ubicado y con el que no sabe qué hacer o cómo hacerlo, es parte de los ingredientes que se necesitan para ser profesionales de jerarquía.

No criticar por el mero hecho de considerar que pertenecer a un grupo institucionalizado nos da derecho a hacer o decir cualquier cosa, en cualquier tiempo, sin medir consecuencias o evaluar todos los aspectos del objeto de nuestra crítica, también es esencial para sentirnos verdaderos artífices de un crecimiento interior, nuestro y de nuestro lugar de pertenencia.

Recordar, ya que la memoria es un elemento clave que puede ser el mejor aliado o el más ingrato de los enemigos. Recordar todo aquello y todos aquellos que en algún momento nos afectaron, directa o indirectamente. Aquellos que en aras de un un beneficio personal, son capaces de llegar a poner en riesgo los cimientos más sólidos que otros supieron conseguir, otros mantener y otros mejorar.

El Día del Traductor es nuestro día y debe vivirse como tal, pero también debe ser vivido como tal todos los días. No dudemos, a la hora de defender nuestros derechos, hagámoslo como profesionales de primer nivel. Brindemos por nosotros y por nuestro día, brindemos para que seamos mejores personas, mejores colegas, más pares y menos jueces.

Miremos hacia nuestro interior y seamos capaces de reconocer qué debemos cambiar. En los días de festejo dicen que se conceden gracias, este es nuestro día, no lo dejemos escapar.

¡FELIZ DÍA PARA TODOS!

El Consejo Directivo



Consejo Directivo Tribunal de Conducta

Presidenta Trad. Públ. Beatriz Rodriguez	Presidenta Trad. Públ. Marta S. Boccanelli
Vicepresidenta Trad. Públ. Silvana Marchetti	Vicepresidenta 1° Trad. Públ. Estela R. Herrera
Secretaria General Trad. Públ. Perla Klein	Vicepresidenta 2° Trad. Públ. Angélica Córdoba de Vitullo
Secretaria de Actas y Matrícula Trad. Públ. Mirtha N. Federico	Secretaria Trad. Públ. Rita Tineo
Tesorera Trad. Públ. Graciela M. P. Steinberg	Vocal Titular Trad. Públ. Leticia A. Martínez
Vocales Suplentes Trad. Públ. Graciela B. Fondo Trad. Públ. Diana H. Rivas	Vocales Suplentes Trad. Públ. Nelba Lema Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos

Comisiones

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Mónica Conti, Daniel Coria, Clelia Chamatrópulos, Gabriela D'Agosto, Alejandra D'Atri, Silvia De Lisio, Mirtha Federico, Graciela Fondo, Carolina Fryd, Silvina González Matajura, Gabriela González, Mara Grosvald, Lucía Herrera, Edith Hheifer, Silvina Guilman, Cristina Huergo, Perla Klein, Héctor Laurenzzo, Leticia Martínez, Laura Ojeda, Diana Rivas, Violeta Tramutola, Elena Wittib.
Coordinación: Beatriz Rodriguez.

Comisión de Publicaciones

Clelia Chamatrópulos, Gabriela González, Perla Klein, Leticia Martínez, Roberto Servidio, Miriam Simcovich, Graciela Steinberg.
Coordinación: Beatriz Rodriguez

Comisión de Relaciones Universitarias

Nora Bianco, Graciela Bullerich, Alicia Carnaval, Mirtha Federico, Mariana Fiorito, Gabriela González, Perla Klein, Leticia Martínez, Ana María Paonessa, Claudia Siegert.
Coordinación: Beatriz Rodriguez.

Comisión de Peritos

Claudia Bertucci, Iwonna Czechowicz, Alejandra D'Atri, Mirtha Federico, Carmen Fernández, Silvina Guilman, Alicia Hheiffer, Perla Klein, Guillermina Nicolini.
Coordinación: Graciela Fondo.

Comisión de Interpretación

María Inés Casanova, Ivonne Fisher, Lilian Gentile, Estela Herrera, Adriana Menichetti, María Laura Rosenzwaig, Claudia Skök, Karen Tawil, Lidia Wassertheil, Astrid Wenzel.
Coordinación: Beatriz Rodriguez.

Comisión de Relaciones Internacionales

Silvia Firmenich Montserrat, Sylvia Falchuk, Lidia Giudici, Miguel Ibañez, Estela Herrera, María Belén Iannitto, Adriana Menichetti, Patricia Yebra.
Coordinación: Mirtha Federico.

Comisión de Terminología

Mariana Barcz, María Eugenia Deyá, Stella Escudero Barrientos, Georgina Fernández, Corina García González, Estela Lalanne, Clara Litvae, Ana María Pereuilh, María Gabriela Pérez, María Silvia Trimmeliti, Silvia Veliz.
Coordinación: Astrid Wenzel.

Comisión de Cultura

María Rosina Bosco, Silvia De Lisio, María Belén Iannitto, María Llorens, Leticia Martínez, Lidia Rissotto, Silvia Sneidermanis, Graciela Steinberg.
Coordinación: Perla Klein

Comisión de Traductores Noveles

Natalia Amenta, Karina D'Emilio, Carolina González Etkin, Lorena Grancelli, Rubén Diéguez, Cristina Madden, Silvana Moscovich, Yamila Noel, Claudia Papurelio, Silvia Romero
Coordinación: Silvana Marchetti.

Comisión de Relaciones Institucionales

Claudia Bourda, Lidia Djament, Graciela Fondo, Silvina Guilman, Alejandra Karamanian, Silvana Orsino, Amanda Paulos, Laura Riccio, María Gilda Roitman, María Inés Royo, Patricia Yebra.
Coordinación: Diana Rivas.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Silvana Debonis, Alfredo Eandrade, Carolina Fryd, Gabriela González, Mara Grosvald, Silvina Guilman, Héctor Laurenzzo, Leticia Martínez, María Elena Nuñez Valle, María del Carmen Sánchez, María Victoria Tuya.
Coordinación: Graciela Steinberg

Editorial

Una necesidad de mirar hacia adentro[3]

Ecos del Congreso

.....[5]

Nota de tapa

Para traducir bien hay que tener una relación de amor con el propio idioma
Pilar del Río[8]

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Hacer docencia en todo el mundo -Segunda parte- / **Miriam Simcovich** ... [13]
Consagración a las palabras / **Alicia Zorrilla**[16]

Institucionales

Inscripción de peritos[19]
Pertener a un Consejo Profesional[20]
Publicaciones[20]
Brindis por el *Día del Traductor*[21]
Convocatoria a Asamblea General Ordinaria[21]
El Colegio desde adentro / **Miriam Simcovich**[22]

Comisiones

Primera caminata "Traductores en marcha"[23]
Encuentro: "Deporte y calidad de vida"[23]
Visita a la Facultad de Lenguas de la Universidad del Comahue / **Perla Klein**[24]
Comisión de aplicaciones informáticas[24]
Una cuestión de actitud / **Héctor Laurenzzo**[25]
Comisión para idiomas de baja difusión[26]
Con miras a la especialización[26]

Cursos

.....[27]

Agenda internacional

.....[31]

La página del Español

.....[32]

Biblioteca

Novedades bibliográficas[33]

Jura

Nuevos matriculados[34]

La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora Beatriz Rodriguez	Editor responsable Consejo Directivo CTPCBA	Diagramación Mara Joubert	Fotografía Adriana Ríos
---------------------------------------	---	-------------------------------------	-----------------------------------

ISSN 1514-5794 - Registro de la Propiedad Intelectual en Trámite

Informaciones y recepción Mónica Cáseres info@traductores.org.ar	Cursos Leonel Amendolara cursos@traductores.org.ar	Legalizaciones Marcelo Sigaloff legalizaciones@traductores.org.ar
---	---	--

Institucionales Juan Cruz Lizarraga institucionales@traductores.org.ar	Biblioteca Roberto Servidio biblioteca@traductores.org.ar	Prensa Miriam Simcovich mirsimcovich@arnet.com.ar
---	--	--

Contaduría Marcela Sortino contaduria@traductores.org.ar	Gerencia Ricardo Alcoba López gerencia@traductores.org.ar
---	--

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

CTPCBA Av. Callao 289, 4° piso - C1022AAC Buenos Aires -
Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961 4372-2961 4373-4644 4373-7173

Correo electrónico: consejodirectivo@traductores.org.ar

Página Web: <http://www.traductores.org.ar>

14 de mayo de 2003

**Estimada Presidenta,
Estimadas Colegas del Consejo,**

Cuando el interés profesional nos lleva por tanto congreso y foro organizado en el mundo con más o menos medios humanos y financieros, nos podemos permitir la libre comparación y juicio sobre la pertinencia, calidad y resultado de esos encuentros.

El IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, al que tuve el honor de ser invitada, merece una atención significativa, más allá de todo mi agradecimiento movido y conmovido por la calidad de esa invitación especial y por las atenciones que recibí durante el Congreso, con lo cual se ha distinguido también a la Société Française des Traducteurs (SFT), el sindicato profesional de traductores de Francia.

El Consejo Directivo del CTPCBA se ha ganado el reconocimiento general por haberse consagrado en cuerpo y alma a la difícil tarea de organización del IV Congreso y de su Programa Académico, en cuya elaboración se destaca la labor del Comité Evaluador de Ponencias. El Equipo de Coordinación, por su parte, también es merecedor de estos elogios por su apreciada contribución al desarrollo del Congreso.

Ha sido una organización excelente desde todo punto de vista. Una acogida impecable de todos sus invitados, una constante y delicada atención para todos ellos. Sus invitados, oradores y ponentes destacados, todos ellos actores esenciales del Programa Académico, han conferido a este IV Congreso Latinoamericano un carácter totalmente internacional, tanto por la representación como por la calidad de las conferencias, mesas redondas y temas que se abordaron y discutieron ante una audiencia igualmente internacional.

El éxito logrado por este Congreso se debe no solamente a la presencia de Saramago y su justificada visión de que los traductores hacemos la literatura in-

ternacional, sino también a esa extraordinaria afluencia de mil cuatrocientos participantes de la cual deseo distinguir especialmente la contribución innegable de todos los profesionales y estudiantes argentinos, por haber sabido poner de relieve el valor que confieren a la actividad traductora.

En la intrincada situación socio-política y económica de la Argentina, su presencia ha sido la clave del éxito del IV Congreso Latinoamericano. En países con mayores disponibilidades, el empeño y el esfuerzo reiterado de organizadores de foros y reuniones jamás han logrado despertar tanto interés por temas que son esenciales para aquellos que se consideran profesionales de la traducción.

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, una organización muy sólida con más de 5.700 profesionales matriculados, se viene distinguiendo por la ardua labor de su no menos sólido y unido Consejo Directivo actual, cuyas acciones totalmente benévolas repercuten y favorecen todo lo que concierne a esta disciplina nuestra, la traducción en el sentido amplio de la palabra.

Me refiero en primer lugar a la creación de la Federación Argentina de Traductores, impulsada junto con los Colegios de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, de Traductores de la Provincia de Santa Fe (1ra y 2da circunscripción), y de Traductores Públicos de la Provincia de Catamarca. Entre sus objetivos, quiero destacar su misión de jerarquizar la labor profesional y de fijar las bases de una política profesional, por cuanto son, a mi parecer, pasos fundamentales para llegar a conferir a la Traducción el estatuto legal de Profesión.

En segundo lugar, el Colegio ha logrado formalizar durante el IV Congreso Latinoamericano la constitución del Centro Regional de América Latina al que se han integrado como signatarios fundadores Argentina, Chile, Cuba, Guatemala, México, Uruguay, Perú, ba-

jo la presidencia del CTPCBA, en la persona de su actual Presidenta, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez. Muchos somos los que esperamos de este Centro una actuación realmente dinámica y eficiente para el desarrollo y prestigio de la actividad de traducción en todos los ámbitos.

En sus 30 años de existencia, que se celebraron en el espléndido marco de la nueva sede y del IV Congreso Latinoamericano, el Colegio ha demostrado ampliamente la importancia que concede al ejercicio de la profesión de Traductor Público protegida por la Ley 20.305, habilitándola también a gobernar y administrar la inscripción del Traductor Público como perito auxiliar de la justicia argentina. Además de la importancia de su misión, sus logros institucionales, su expansión exterior, sus once comisiones de trabajo, sus órganos de difusión, siempre me han interesado sus programas de capacitación tanto por el contenido y frecuencia, indicadores del interés de los participantes, como por la calidad de los docentes nacionales y extranjeros.

Estimada Presidenta, estimadas colegas del Consejo Directivo:

¡Felicitaciones por todo lo alto al Consejo y a cada colaborador en particular de esta inmensa labor! ¡Felicitaciones por el éxito y el aporte significativo del IV Congreso Latinoamericano a las cada día más difíciles andaduras de nuestras disciplinas de Traducción e Interpretación en este perverso contexto de mundialización! Mi enhorabuena también a todos sus matriculados por su presencia en el Congreso y en especial por su pertenencia a una Institución que merece el aplauso internacional.

¡Y que se cumplan con el mismo brillo todos sus proyectos presentes y futuros!

Elena de la Fuente

Presidenta de la Comisión SFT
para Expertos Judiciales.
Miembro del Comité FIT para
Traductores Jurados
e Intérpretes Judiciales.

Al Consejo Directivo Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

De mi consideración:

Cumplo en dirigirme a las Sras. Consejeras a fin de agradecer el envío de los certificados que acreditan la presentación de las dos ponencias que tuve el honor de exponer en el reciente IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Asimismo, aprovecho la oportunidad para hacerles llegar mis felicitaciones por el evento. El número de asistentes y la presencia del escritor José Saramago lo convirtieron, en mi opinión, en una verdadera fiesta para nuestra profesión. Puedo bien imaginar el enorme esfuerzo invertido para que ello ocurriera de esa manera y me permito entonces agradecer que lo hayan hecho posible. En espera de que haya muchos otros congresos tan exitosos y de tanta utilidad profesional como éste, me complace en saludar a las Sras. Consejeras con mi consideración más distinguida.

Muy atentamente,

Trad. Públ. Ada Franzoni de Moldavsky

A partir de la realización del IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, recibimos muchas cartas y mensajes sobre la importancia del encuentro para nuestra profesión y sobre el gran impacto que tuvo entre todos los asistentes. Compartimos con todos los colegas algunas de estas reflexiones que, además, fueron incorporadas en diferentes publicaciones internacionales, algunas de las cuales hemos decidido mantener en su idioma original.

En Buenos Aires, jornadas de traductología

A principios de mayo tuvo lugar en la gran ciudad de Buenos Aires un encuentro de trascendental importancia para quienes se dedican al ejercicio y estudio de la ciencia y arte de la traducción.

El IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación -que así se llamó- fue una extraordinaria reunión a la que también asistieron personalidades del mundo de las letras como el Premio Nobel José Saramago -invitado de honor- que inauguró las sesiones con una amena charla sobre sus experiencias como autor, comentando, en especial, la traducción de sus obras al castellano y a otros idiomas.

Tratáronse temas de la más diversa índole en torno a la actividad traductora e interpretativa, así como en lo tocante a su enseñanza, estudio, análisis y aplicación a múltiples ámbitos de la vida cultural, económica, educacional y social.

Hubo representación del mundo de las academias de la lengua en la persona de la Dra. Alicia María

Zorrilla, miembro de la Academia Argentina de Letras, que estuvo presente en las sesiones y participó activamente en varias.

El autor del presente artículo, miembro de número de la Academia Norteamericana y correspondiente de la Real Academia Española, dio una conferencia titulada "Cómo evitar anglicismos o Gracias y desgracias del idioma", ofreció un taller sobre "La traducción publicitaria" y además participó en una interesante mesa redonda dedicada a "La traducción y los medios de información".

No hubo aspecto de la profesión que no se examinara, desde lo técnico y didáctico a lo literario, jurídico y hasta humorístico. No faltó, desde luego, el análisis del papel que desempeña hoy la informática en la traducción, junto con los neologismos a que da lugar diariamente, como "correl" (correo electrónico, "e-mail"), "ciberpágina" (página de red), "bitio" y "bitión" u "octeto" (inglés "bit" y "byte"). También figuró el actual problema de los anglicismos

o, más coloquialmente, el empleo del espanglés (o "spanglish").

No en balde se dieron cita allí más de 1.400 personas de una treintena de países, hablantes de, al menos, una docena de idiomas. Entre los invitados especiales estuvieron representados unos quince países, mayormente de América y Europa. Cabe mencionar al respecto a Canadá, Chile, Colombia, Cuba y Uruguay, siendo la más nutrida representación de ultramar la de España.

Mucho se destacó, en la excelente organización y desarrollo de este acontecimiento, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, bajo la hábil dirección de la Traductora Pública Beatriz Rodríguez.

Emilio Bernal Labrada

Academia Norteamericana
Autor de "La prensa liebre o Los crímenes del idioma".

Este texto fue publicado en distintos medios de los cuales el Sr. Labrada es colaborador habitual.

"Somos todos traductores"

C'est par ces mots: "Tous, nous sommes traducteurs" que José Saramago, le "Nobel engagé" comme certains aiment l'appeler, a inauguré le IVe Congrès latino-américain de traduction et d'interprétation. Tous, à Buenos Aires du 1 au 4 mai 2003, cela voulait dire 1 358 participants inscrits, une dizaine de conférences, une quinzaine de tables rondes et une centaine de communications. Comme quoi la crise économique qui déchire l'Argentine est impuissante à freiner la soif de connaissances et de culture qui caractérise ce pays et ce continent. En matière de traduction, cette soif est intense. Comment expliquer autrement l'affluence et la diversité des participants et des conférenciers nationaux, régionaux et internationaux.

Ce IVe Congrès, à l'instar des précédents, était un congrès avant tout professionnel. Son titre ainsi le laissait entendre: "Le sceau professionnel d'un art". De nombreuses communications donc portant sur les aspects pratiques, déontologiques et éthiques de la profession, mais aussi des tables rondes mettant en jeu des interlocuteurs de diverses réalités géographiques, économiques et thématiques. Une séance a vu la

constitution du Centre régional Amérique latine de la FIT par les différentes associations présentes.

Ce IVe Congrès marquait aussi le 30e anniversaire de l'Ordre des traducteurs "publics" de la ville de Buenos Aires, le CTPCBA, une association forte de plus de 5000 membres, détentrice du meilleur site Web (www.traductores.org.ar) de la FIT, éditrice de deux revues d'excellente qualité et très présente dans le domaine de la formation permanente de ses membres.

Saramago a inauguré, mais c'est une traductrice qui lui a volé la vedette: Pilar Del Río, son épouse et sa plume espagnole. Pendant près de deux heures, elle a abrevé d'anecdotes intéressantes et de réflexions intelligentes un public fasciné par sa simplicité éloquente. Elle venait en fait de donner le ton à un congrès humble mais grandiose.

Georges L. Bastin

Université de Montréal

Artículo que será publicado en la revista Circuit de la OTTIAQ (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec)

Don't Cry for Them

Argentine Translation Conference features Nobel Prizewinning Speaker, draws record crowd

by **Alexandra Russell-Bitting**

(Texto publicado en la revista Chronicle de la ATA, en la revista de la ITI y en Lettre d'Information de la SFT.)

Excited applause greeted Portuguese Nobel prizewinning author José Saramago as he stepped up to the podium to give the keynote speech at the Fourth Latin American Conference on Translation and Interpretation held in Buenos Aires, Argentina on May 1, 2003. Without translators, he told the spillover audience of over 1,400 linguists, writers could never get international recognition.

How could a translator association in a country just barely peeking out from under the worst economic crisis in its history get such a distinguished speaker and such a huge turnout? It was no accident. The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires [Buenos Aires City Association of Sworn Translators] (CTPCBA) spent two years planning the conference and many months reaching out to prospective speakers and attendees. It paid special attention to students as the next generation of translators and to the media to get coverage of the event and consequently more exposure for the profession.

Crisis? What crisis?

That the Argentines would even consider organizing a conference in the midst of the devastating economic turmoil prompted disbelief, admiration and an outpouring of support from the out-of-town guest speakers. All of them promptly accepted the invitation, and many even found alternative sources of financing for their trips from other Latin American countries, Europe and the United States.

"Some of my colleagues couldn't understand why there would be a conference in Argentina now," said Josep Peñarroja Fa, President of the Catalan Association of Sworn Translators and Interpreters, quoted in the April/May issue of the CTPCBA journal. "The conference is a way of saying: we translators were here, are still here, and will stay here."

Conference Organizing Committee member Laura Ojeda was thrilled with the response from abroad. "With the crisis, we can't afford to travel anymore," she noted, "so it's important for us to get international speakers." The audacious idea of inviting Saramago to speak at the conference occurred to Gabriela González, also a Committee member, when she first learned that the writer would be in Buenos Aires during the event. "We thought

she was crazy," said CTPCBA President Beatriz Rodríguez. But Gabriela persisted, and Saramago - a translator himself, who also happens to be married to a translator - gladly accepted, even waiving his fee. The organizers were extremely gratified to see all their hard work pay off: "When I finally saw the program on the [CTPCBA] website," said Committee member Cristina Madden, "I got all choked up."

The Next Generation

To attract students to the conference, CTPCBA members visited all five universities in Buenos Aires that have translation programs to publicize the meeting. For the more far-flung provinces, they held meetings with program directors from throughout the country.

The Organizing Committee also reached out to translators and translator associations outside of Argentina. Its members scoured the Internet to build up a database and then sent a mass mailing to the 13,000 e-mail addresses they had gleaned.

Media Outreach

Early on, the CTPCBA decided to hire a professional to get media coverage of the conference and the association's many other activities. According to press agent Miriam Simcovich, the key to coverage was to build ongoing personal contacts with reporters. First she launched a small publicity campaign, for instance for International Translators Day on September 30. She carefully targeted the publications, such as student papers to inform students. A former reporter herself, Miriam knows how to package information to make a journalist's job easier.

For conference publicity, she placed notices in major Argentine newspapers and magazines, including the Buenos Aires Herald, an English-language publication, and the German community weekly *Argentinisches Tageblatt*.

"A Magical Conference"

Beatriz, the association President, credits the CTPCBA Board's hands-on approach to conference organization with its success. "For the previous conference, we had hired an outside organizer, and frankly it didn't work out," she admitted.

As they say in Argentina, *El ojo del amo engorda el ganado* ("the farmer's watchful care fattens the cow"); in other words, they had to look out for their own interests.

Besides the splendid coup of getting a Nobel prizewinning speaker, the conference had two other big draws, Beatriz noted. First, a Regional Center for Latin America, under the umbrella of the International Federation of Translators (FIT), was formally established during the event. Representatives of translator associations from Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Peru and Uruguay held a panel discussion during the conference to report on the initiative.

According to Beatriz, the Regional Center plans to carry out a comparative analysis of the status of translators and interpreters in all the member countries and then recommend guidelines. At the same time, it will organize professional development events in different member countries, which will rotate on the Board. Argentina will chair the Board for the first two-year term.

Secondly, the recently established Argentine Federation of Sworn Translator Associations held a meeting at the conference. Because Buenos Aires is the political and business capital of the country, the CTPCBA dwarfs existing regional associations. The federation is designed to bring them all together for joint activities so that the provincial associations can have a voice.

Beatriz highlighted the emphasis on the regions and countries rather than the individuals representing them. This focus on what unites us rather than what divides us created a sunny "microclimate" in the storm of the crisis, she said, concluding that "it was a magical conference."

Setting a New Standard

The Argentines have shown us all how, with a little creativity, good will and plenty of hard work, you can create something very positive out of a terribly negative-even devastating-situation. No translator could have witnessed the standing ovation for Saramago by hundreds and hundreds of fellow translators during the opening session of the Buenos Aires conference without feeling inspired by the Argentine example of overcoming adversity.

Para traducir bien hay que tener una relación de amor con el propio idioma

por Pilar del Río

Dice José Saramago que los autores hacen las literaturas nacionales, pero la Literatura Universal, ésa, la hacen los traductores. Y debe de ser verdad porque de no ser por ellos, la mayoría de las personas sólo podríamos tener acceso a lo que se escribe en nuestro propio idioma, que si para algunos es un territorio amplio y rico, como es el caso del Territorio de la Mancha, nombre que le dio Carlos Fuentes al ámbito del castellano, o español, como dicen en América y, por supuesto, es el caso del portugués, para otros sería sólo el sueño de una tarde de verano. Pienso qué sería de un finlandés o de un islandés, por poner ejemplos relativamente cercanos, si no dispusieran de traductores que les llevaran a sus minoritarios idiomas las obras que se han ido escribiendo en francés, alemán, ruso, inglés o español. Pienso en nosotros, los españoles, en el frío que habríamos sentido cuando el tedio franquista, si no hubiéramos contado con el abrigo y el cobijo de la buena literatura de siempre y, sobre todo –porque en aquella época de puertas cerradas necesitábamos librarnos de la claustrofobia– si no hubiéramos contado, repito, con la buena literatura que se estaba haciendo fuera en esos momentos, libros que nos llegaban vía Argentina o México, clandestinamente y que eran la constatación de que el mundo existía más allá de los Pirineos.

Fue entonces cuando empecé a respetar a los traductores. Recuerdo que buscaba sus nombres y recuerdo que muchas veces no constaban o venían perdidos en los rótulos de crédito y en letras de cuerpo tan diminuto que sólo con lupa se podía adjudicar el trabajo a un nombre concreto. Pasó el tiempo y, mucho más tarde, supe quiénes eran algunos de aquellos traductores, me llegaron noticias de vidas difíciles, de exiliados que se quemaban las pestañas traduciendo a cambio de muy poco dinero y pese a eso, en tantos casos, gracias a esa miseria lograron sobre-



Pilar del Río, presentada por Beatriz Rodríguez, durante su disertación

vivir, porque mantenerse en el universo de la literatura y el amor por los libros les compensaba de las cenas que no pudieron cenar, del pan que no comieron y del vino que no bebieron. Conservaron su idioma, que era su bagaje, lo utilizaron como herramienta de pensar y de trabajo cotidiano y así lo transformaron en legado, entregándonos, con su memoria y su sensibilidad, páginas admirables de los mejores escritores, de esos que los ministerios franquistas no iban ni a subvencionar ni a promocionar porque, simplemente, no iban a permitir. No sé si alguien habrá investigado y escrito sobre la traducción y el exilio, en cualquier caso aquí dejo mi testimonio de gratitud y mi reconocimiento.

Un día empecé a conocer a traductores. En líneas generales eran jóvenes diletantes, más o menos aventureros, que habían viajado lo suficiente como para suponer que dominaban un idioma y, por tanto, se podían arriesgar en las procelosas aguas de la traducción. Quizá no presentaran muchas credenciales pero, por aquellos días también, descubrí que no eran necesarias, porque las editoriales pagaban menos a quien menos certificados tuviera en su poder. Salvo casos aislados, de autores claves en editoriales claves, las traducciones

se encargaban a personas que vivían un paréntesis en su vida, entre un trabajo y otro, que se recomponían de un fracaso, que no se habían podido situar en un lugar mejor de la mesa. Y este déficit todos lo hemos notado; hemos leído páginas que no significaban nada, construcciones mal hechas, faltas sintácticas y de ortografía, ausencia de rigor y de trabajo. Y es lógico aunque no sea justificable, porque estos traductores que no habían llegado a la traducción por evidente vocación o por imperiosa necesidad de trabajar en un idioma, no estaban dispuestos a empeñar muchas horas de su jornada a cambio de un salario que no compensaba siquiera el esfuerzo de sentarse. Si escribir en España y supongo que en Latinoamérica, era llorar, traducir en España y supongo que en Latinoamérica, era no vivir. Y de alguna forma sigue siéndolo, aunque hoy, cada vez más, el papel del traductor se va reconociendo y festejando.

Que la traducción haya entrado a formar parte de los estudios universitarios es importante. Que catedráticos firmen traducciones, también. Que se realicen congresos internacionales como éste, un paso en la consolidación de la profesión. Que escritores traduzcan a escritores, más todavía. Que los escritores colaboren y resalten el papel de la

traducción es definitivo para que se rescate de las tinieblas a las personas que nos permiten leer todos los idiomas del mundo.

Decía antes que llegó el momento de conocer a traductores y los conocí. Entonces, todavía no pensaba que algún día yo misma iba a traducir, era sólo una periodista que entrevistaba a escritores: a Miguel Ángel Asturias un día antes de que entrara en el hospital, de donde ya no saldría vivo, al primer Vargas Llosa, autor que hablaba de Flauvert con la misma sabiduría con la que nos contaba cuando se empezó a joder Perú, a Dámaso Alonso, que estaba en las cosas de la vida como si estuviera en un estrado académico, o al menos eso me pareció o, ya muerto el dictador Franco, a Rafael Alberti, que iba a Cádiz a recuperar su Arboleda Perdida y la agrupación de ferroviarios del Partido Comunista de España me invitó a subir al tren, que por un día era más de ellos que de la compañía ferroviaria, para que pudiera entrevistar al poeta que viajaba bien protegido de las iras de unos y el fervor de otros. Entonces, ante aquellos hombres grandes y emocionados, conscientes del honor que era transportar al poeta y al ciudadano, Alberti dijo a los micrófonos de la radio en que trabajaba y también a mi corazón, palabras emocionadas y urgentes, porque estaba volviendo al origen del sueño que había soñado durante cuarenta años, con todos sus días y todas sus noches, en el exilio que pasó en Argentina o en Italia, como quedó claro cuando, tiempo después, se instaló definitivamente en *El Puerto de Santa María*.

Pero con estos escritores, con tantos escritores como entrevisté en aquellos jóvenes años, hablaba de literatura, de la que se hacía en nuestro idioma o de la que nos llegaba de otros países: Francia, Estados Unidos, Italia, sobre todo, pero no hablábamos del hecho en sí de la traducción. Quizá entonces todavía no sabía que un traductor –sobre todo título y mérito– tiene que conocer y amar su propio idioma, tiene que ser un niño deslumbrado por las posibilidades que su lengua le ofrece y tiene que temblar de emoción cuando

construye con sus propias herramientas la obra que otro ha creado y que, sin embargo, también es suya. No se trata tanto de conocer el idioma que se va a traducir, lo fundamental, lo necesario y hasta imprescindible es conocer el idioma en el que se va a escribir la obra que se está traduciendo. Por supuesto, esto no quiere decir, no podría decirlo nunca, que basta con tener un conocimiento somero del idioma que se traduce. En absoluto. Para hacer una buena traducción hay que conocer el idioma que se traduce, la cultura del país del escritor, tanto la que dicen que hay que escribir con mayúscula como la cultura de la calle, la idiosincrasia del escritor y de su entorno, la historia del país, sus referencias, sus santos y sus villanos, los nombres de sus pintores, de sus músicos y de sus asesinos: sólo así se entenderá el texto que se va a traducir, y sólo si se ha entendido se podrá poner en buena lengua, en buen castellano, puesto que del castellano y en castellano estamos ahora hablando.

O sea, que para bien traducir, según mi modesto entender, hay que conocer el propio idioma y hay que tener con él una relación de amor casi tan profunda como la que tiene el escritor cuyo libro vamos a trabajar. Debemos de tener presente que ese escritor ha querido, con su obra, ensanchar su lengua y dotarla de una nueva armonía, del registro no inventado que esperaba su mano, su sensibilidad y su dedicación para nacer y esa responsabilidad pasa al traductor cuando se enfrenta al texto. En definitiva, lo que quiero decir es que el traductor tiene que conocer su idioma, tiene que amar el texto que traduce, tiene que respetar y amar al escritor.

Dirán ustedes que mucho abuso del término amor cuando, en realidad, estoy hablando de un oficio, de un trabajo considerado menor, que se realiza con una dosis de profesionalidad y algún que otro capotazo, de esos que se aprenden con el ejercicio. Es verdad que así se elaboran muchos libros: las librerías y nuestras bibliotecas están llenos de ellos, pero esos hablan de sí mismos, yo me refiero a otros objetos, los que desprenden el perfume de la armonía,

los libros que transpiran dedicación, que están pensados con esmero, escritos con la intensidad de la vida y la belleza de las cosas, editados por personas que los han entendido y traducidos por quien, por amor, ha dejado otros quehaceres y se ha empleado en un texto que enriquece y que, a su vez, lo enriquece, aunque sólo sea porque a la sensibilidad del autor suma la suya propia.

Y como estas cosas que estoy diciendo no son retórica barata, como el mundo de los sentimientos no está tan alejado del universo de la literatura, voy a poner ejemplos verdaderos, les voy a contar unos cuentos a ustedes, que son personas mayores y, quizá por padecer ese inevitable defecto, hace tiempo que nadie les dice aquello tan hermoso del *Érase una vez*.

Érase una vez una mujer joven, nacida en Dinamarca, que se llamaba Mona.

Un día Mona cerró su casa de Copenhague y se fue a África como cooperante. Era bióloga, había estudiado las plantas y sus efectos, especializándose en materias que le permitían ayudar a otros, por eso viajó hasta una misión que reclamaba técnicos y científicos para, con sus conocimientos, desarrollar su área específica. Mona leía libros desde pequeña, porque sabía que en ellos se encontraban las respuestas a las preguntas, tanto las que se formulan o las que se quedan enredadas por los vericuetos de la personalidad, pero sus ratos libres los dedicaba a la pintura, a mezclar tintes para obtener colores, a mezclar colores para obtener texturas y por ahí. No se sabe si a África se llevó sus pinceles, lo que se sabe es que vivía en una casa que se derrumbó una noche de tormenta, de esas que el trópico gestiona con algún motivo que hoy por hoy desconocemos. El caso es que cuando amaneció y se contaron los daños, Mona supo que no podría seguir viviendo en un lugar cuyo techo había volado y por cuyos muros entraban sol y ojos, demasiada exposición para su piel blanquísima y su pudor. Comentó el asunto con otros cooperantes y el destino le facilitó la vida; unos portugueses que regresaban a Europa deja-

ban la casa, ella se podría mudar y hacer uso de la pequeña biblioteca que formaron durante el tiempo de sus tareas humanitarias. De manera que Mona cambió de casa, se encontró con libros conocidos y cuando llegó a los desconocidos se enfascó en la hermosa aventura de tratar de leer idiomas que apenas dominaba. Era el caso del portugués, así que cuando comenzó a leer *El año de la muerte de Ricardo Reis* se pertrechó de diccionario y se dispuso a realizar el saludable ejercicio intelectual de la comprensión. Y pedaleó, pedaleó, pedaleó, hasta que el magma se fue aclarando y consiguió poner expresión a las personas, paisaje a las calles y luz a los atardeceres. Hasta que supo las medidas de Ricardo Reis y Lidia, calibró el temblor de Marcenda y torció la nariz ante el despreciable olor de la inocente cebolla si es masticada por un policía que sirve a la dictadura como su mejor señor. De pronto Mona se enamoró del libro, del estilo con que está escrito, de lo que cuenta, de cómo lo cuenta, de Ricardo Reis y de Lidia, de Marcenda y de Lisboa, del hotel Bragança y de la plaza de Camoens, del alto de Santa Catarina y de Adamastor, de Fernando Pessoa volviendo al cementerio de Placeres, de Ricardo Reis, que lo acompañará sin darse cuenta que deja viva la vida que ha dado en un momento de entrega... Y porque Mona se enamora del libro aprende *portugués* y cuando regresa a su casa de Copenhague, después de abrirla y colocar en su sitio el sol que llevaba acumulado de África, se va a una editorial y se ofrece para traducir una obra que también acabará seduciendo al editor. Mona no sabía portugués, aprendió para traducir el libro que se le presentó como una fulguración y ya no quiso volver a la botánica, porque el idioma aprendido le abrió puertas desconocidas en el suyo propio y se produjo un maridaje feliz. Ya van años de esto, para que este cuento tenga un final clásico y brillante. Desde entonces Mona es traductora, ha recibido premios nacionales e internacionales, escribe sobre traducción y siempre cuenta que las tormentas en África tienen sentidos ocultos, al menos aquella que una noche se llevó el tejado de su casa y también a ella la transportaba a otra

vida, al mundo de las palabras donde hoy habita y es feliz.

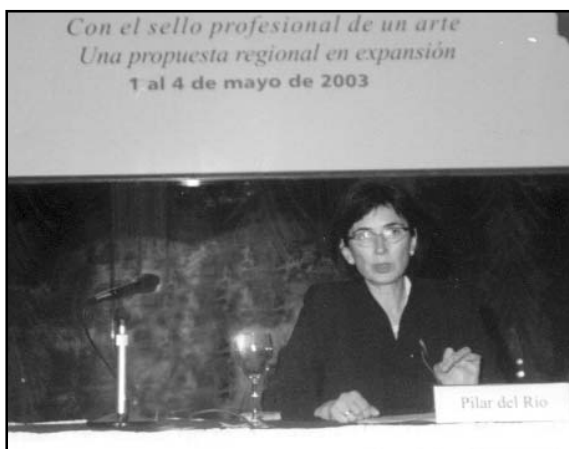
El segundo cuento de amor tiene un final más triste, pero muy hermoso y muy clarificador, al menos para mí, que tengo de la traducción estos criterios.

La historia se sitúa en Inglaterra y el protagonista es un hombre. Se llamaba Giovanni y murió el día que hubiera cumplido 64 años, en febrero de 1976.

Los abuelos de Giovanni llegaron a Gran Bretaña huyendo de guerras y hambrunas y se asentaron en Escocia. Allí nacieron los hijos y los nietos, británicos de papeles y de formación, aunque alimentados en el rescoldo de otras lenguas, el italiano que se difumina, el español que se estudia, el portugués que se aproxima porque es próximo. Y Giovanni, cuando crece, decide quedarse en el mundo de las palabras y de la literatura, se convierte en catedrático de Lengua y Literatura Española en la Universidad de Manchester, consigue introducir los estudios de portugués y añade a sus clases y a la formación de sus alumnos la traducción de los libros que él ha podido leer y que le gustaría que sus amigos leyeran. Cuando se encontró de frente con *Memorial del Convento*, de José Saramago, supo enseguida que traduciría ese libro y, sin esperar un encargo, se puso manos a la obra. Cuando el libro estuvo traducido amontonó los folios, con el cuidado que lo caracterizaba al alineó, los guardó en una carpeta y se dispuso a ir, de editorial en editorial, en busca de quien publicase aquel tesoro,

después de haber avisado al autor, en un restaurante de Lisboa desde el que se veía el río, de su empeño y su propósito. Saramago, que del mundo de la edición sabe algo, no quiso repetir, aquel medio día, los datos de la realidad: de lo que se publica en el Reino Unido al año, sólo un 3% es obra traducida, el resto de la producción es de lengua inglesa, porque hay culturas que se creen autosuficientes y ahí radica el origen de su incompreensión del mundo.

Pues bien, Giovanni, tras su conversación con Saramago, voló a Londres, con su carpeta bien organizada bajo el brazo y su obstinación. Creo que no he dicho que Giovanni era un hombre testarudo. Tendrían que verlo, con su traje gris, su eterno paraguas, su sonrisa entre pícara y solemne, su prodigioso sentido del humor, su capacidad de trabajo, su empeño en las tareas que consideraba convenientes. Pues bien, este hombre consiguió romper el porcentaje de libros no ingleses publicados en el Reino Unido y en los Estados Unidos, porque año tras año, desde *Memorial del Convento*, fue traduciendo toda la obra de Saramago y recibiendo por ello los premios más importantes de ambos países y los elogios más gratificadores, porque procedían de maestros como Harold Bloom o George Steiner o, y esto es tan bueno como lo anterior, de sus compañeros universitarios y de los escritores vivos a los que traducía, dándoles de esta forma nueva vida a sus libros. Así llegamos a 1995, es la hora de traducir Ensayo sobre la ceguera, que acaba de salir en Portugal, pero



entonces ocurre lo imprevisto, porque nunca figura en los planes de nadie oír estas palabras: "Está usted enfermo, su mal no tiene cura, sus días están contados". Entonces Giovanni apartó de sus sueños la vieja idea de retirarse a un lugar de Dinamarca, con humana y literaria compañía, reorganizó su agenda y haciendo uso de la flema británica, que también se emplea en la vida, no sólo en el cine o los libros, se dispuso a cumplir los compromisos que, sobre todo con él mismo, había contraído. Así, entre entradas y salidas del hospital, iba traduciendo páginas con una urgencia que no podrán entender quienes disfruten de buena salud y crean que les queda una vida por delante. Hubo un día, en la evolución de la enfermedad, que Giovanni tuvo que elegir entre tomar o no un medicamento que le prolongaría la vida pero perdería la visión y Giovanni, que estaba acabando de traducir, como he dicho, Ensayo sobre la ceguera, dijo que quería terminar su trabajo y para eso necesitaba sus ojos. Murió cuando acababa de poner el punto y final a su último libro, a su último acto de amor.

Traducir es un oficio, es un medio para ganarse la vida, es una disciplina con un cuerpo teórico abultado, es una técnica, es un voluntariado, es la salida de algunos, que no pudieron escribir sus propias historias, o la de otros, que quisieron navegar siempre en el océano de conceptos y palabras que es la obra ajena que se admira.

De unos y otros podría dar fe, pero hoy sólo me interesa el empeño de los traductores generosos que trabajan un texto como si acariciaran un cuerpo, que se detienen en comas y partículas como si fueran recodos íntimos, que miran de cerca o de lejos como miramos al otro, que besan el trabajo que terminan porque también ahí han expresado su capacidad de lealtad y de pasión.

Quizá no sepan, como les ocurrió a Mona, a Giovanni y a tantos otros, cuyos nombres no diré pero conozco, si algún día verán publicado el texto que aman y han trabajado, pero lo importante es que sintieron la urgencia de incorporarlo a su idioma y no hubo quien los detuviera. Por eso puedo decir aquí, en Buenos Aires, y ante tantos traduc-



Pilar, junto a su esposo José Saramago, recibe el aplauso de los asistentes

tores, sin miedo al ridículo y segura de que van a estar de acuerdo conmigo, que traducir literatura es un acto de amor. Es lógico que nos interese por las reflexiones teóricas, por el aparato crítico que, afortunadamente, existe sobre la traducción, claro que sí, pero, sobre todo, pienso que hay que reafirmar esa otra convicción que tiene que ver con la razón de los sentimientos y que es, al fin y al cabo, la única que puede producir obras geniales, es decir, las que arrebatan y dan sentido a la vida.

Pensaba acabar aquí pero creo que me tengo que comprometer algo más, así que emplearé unos minutos, pocos, lo prometo, para explicar mi propia experiencia, la que me llevó a compatibilizar mi trabajo de periodista en activo con el de traductora que todos los días se enfrenta a folios escritos en portugués para que ustedes los puedan leer en castellano o español.

Llegué a la traducción por casualidad. Todo empezó con una carta, luego fue una entrevista, un artículo, una conferencia, textos más o menos de circunstancia que Saramago escribía en su lengua y que entregaría en portugués para que otros tradujeran, a no ser que... a no ser que la española con la que comparte casa y vida se atreva. Y de un texto suelto llegamos a otro, y de una conferencia a un cuento, hasta la puerta de las novelas, territorio donde reinaba Basilio Losada, catedrático de portugués en la Universidad de Barcelona,

amigo del autor e introductor de su obra en España. Es decir, Losada sería siempre el traductor de Saramago ya que, y eso todo el mundo de la edición lo sabe, al escritor no le gusta cambiar ni de editorial ni de traductor si ambos responden al nivel de calidad que se espera, porque con unos y otros pretende mantener relaciones de conocimiento personal y de respeto, y eso no es compatible con mudanzas y arbitrariedades. O dicho con otras palabras: Saramago no cambia de traductor y editorial por capricho, de modo que si está contento con la calidad ambos ya pueden venir ofreciéndole todo el oro del mundo que se mantendrá fiel a la editorial y al traductor.

Pues bien, dirán, si esto es así, ¿porqué es usted ahora la traductora también de las novelas? Y aquí, para contarle, podría, de nuevo, entonar el "Érase que se era un día"...

Ocurrió que un día Basilio Losada comenzó a tener problemas en la vista y anunció que no podría seguir traduciendo, que Ensayo sobre la ceguera —otra vez este título— quizá hubiera sido su último trabajo. Dijo esto en Madrid, en la presentación oficial del libro, causando admiración entre los asistentes, que lo veían con gafas oscuras, repentinamente mayor y tembloroso, desconcierto en la editorial y preocupación al autor, que sabe hasta qué punto son terribles los problemas de la vista, ya que acababa de sufrir un desprendimiento de retina y, además, estaba presentando un libro que va de ciegos, bien es verdad que otros ciegos...

Entonces, aunque los augurios de Basilio Losada no se cumplieron porque afortunadamente acabó recuperándose aunque acotando sus tareas, el autor y la editorial se plantearon el dilema de quién debería tomar el testigo y la persona mejor colocada, la más cercana al autor, (lo siento por otros traductores que hubieran querido el lugar) era yo, así que me puse a la obra, con los miedos propios de quien se enfrenta a lo doblemente desconocido –el texto y el oficio– y la seguridad de que no traicionaría ni a uno ni a otro porque, y esto es una confesión, poseo la humildad suficiente para preguntar y la docilidad necesaria para no intentar imponer mi criterio después de haberlos confrontado con quienes considero maestros.

De este modo empecé a traducir. Va el autor escribiendo sus textos en el piso superior –tanto en sentido figurado como en sentido real– y cada noche baja hasta mi mesa los folios que ha producido y que son parte de una estructura que desconozco, aunque de ella tenga una idea general. Quizá eso mismo le ocurra al autor, que sabiendo hasta dónde quiere llegar, cada día tiene que inventar, sorteando mil obstáculos, la fórmula más adecuada para alcanzar su objetivo. Me deja Saramago los folios sobre la mesa, los leo una y otra vez, las que sean necesarias, y al día siguiente los traduzco. Luego, si el autor quita y pone, la traductora también pone y quita, si rompe folios (pocas veces ocurre eso porque en el papel pone lo que la cabeza ha organizado) también yo los rompo, si el recupera yo también recupero y así, ambos vamos haciendo nuestro trabajo y acabando a la par, para que los lectores de portugués y de castellano puedan leer el mismo día la novela que se les presenta.

Por supuesto, este sistema de trabajo, aparentemente ideal, comporta riesgos. Veamos algunos: la cercanía de idiomas y el contacto cotidiano entre ellos puede contaminar la traducción, hacer del español un portuñol inadmisibles, problema que trato de evitar sometiendo mi texto a la revisión cotidiana de una amiga, Pepa Sánchez, con la que trabajo desde hace años y que, al no conocer el portugués, detecta enseguida los falsos amigos, tan fre-

cuentes como dañinos. Aunque la mayor dificultad con que tropiezo, y es desesperante, lo juro, es la necesidad de atender a múltiples fidelidades, todas tan urgentes como justas. A saber: la fidelidad al idioma español, la fidelidad al estilo literario del autor, la fidelidad al texto, la fidelidad a las palabras, la fidelidad a la música, a la armonía, la fidelidad a la sintaxis, la fidelidad a la belleza... Tengo que decir que presa de tantas fidelidades, con el autor deambulando alrededor de mi ordenador, a veces me sorprende gritando que más me hubiera valido aprender japonés y traducir de ese idioma, que no tiene puntos de contacto, y sobre todo, a un autor lejano, que no discutiera, cada vez que mira por encima de mi hombro, la opción elegida. ¿Es que esta palabra no la tenéis en español? ¿Cómo que no? Son preguntas que se repiten, mientras la pobre traductora consulta diccionarios, porque el dominio del portugués que tiene Saramago excede, años luz, al dominio que yo tengo del castellano. Es verdad que este problema suele ser habitual de la traducción, que los creadores transitan de mundos desconocidos a mundos por conocer, con sus personales bagajes de palabras, emociones, ideas y trayectos a los que el traductor deberá asomarse desde su propia identidad, pero cuando hay confianza también hay discusión así que, en horas de trabajo, los debates entre autor y traductora son frecuentes. ¿Quieren saber como acaban? Obviamente acaban bien, de lo contrario no estaría aquí hablando con buen humor de esto, pero pecaría contra la verdad si no les dijese que muchas veces soy yo

quien remata las discusiones argumentando como los niños pequeños que se pelean en la calle: "para discutir", le espeto, "búscate a uno de tu mismo tamaño", porque soy consciente de que la responsabilidad de la defensa del castellano no puede estar sólo en mis manos, sobre todo, ya lo he dicho, teniendo enfrente a un enemigo tan poderoso. Es verdad que tengo aliados sabios, que Amaya Elezcano, de Alfaguara, o Fernando Gómez Aguilera, el magnífico filólogo y gran poeta que dirige la Fundación César Manrique, o Alex Grijelmo, autor de tantos libros enseñando el buen uso de castellano, siempre están prontos para socorrer a la peregrina de la lengua y así, con esas ayudas, con el ojo siempre vigilante de Pepa, con los estímulos de los lectores, cada día más dueña del sistema de trabajo que les he descrito, las traducciones van saliendo, para que ustedes las vean y no las sufran demasiado. Que es el propósito de todo traductor que se precie, porque él o ella, capacitado como está para gozar el texto original en todo su esplendor, sabe, salvo que sea otro escritor y entre ambos se produzca una especial comunión, sabe, decía, o sé, puesto que soy yo quien está hablando, que nunca jamás conseguiré poner en el papel la última y definitiva poesía del texto, la palpación tenue del corazón de una flor que se oye en el original y que en la traducción siempre necesitará una palabra que la explique.

Ese es el drama del traductor.
Muchas gracias.

Pilar del Río
Buenos Aires, 1 de mayo de 2003



Hacer docencia en todo el mundo

Segunda Parte

En nuestra edición anterior señalábamos que suele suceder que cuando alguien se presenta como traductor la respuesta suele ser un silencio... o un comentario poco alentador.

Nuestros invitados al IV Congreso fueron consultados sobre el complejo tema de la "imagen profesional" de los traductores. Transcribimos en esta edición la segunda parte de las entrevistas.



Milena Savova

“Poder construir la confianza en sí mismo”

Mi país natal es Bulgaria, aunque vivo en los Estados Unidos. No tengo autoridad para hablar por todo el mundo, pero creo que esto pasa en todas partes: a un vecino le mandan una carta en otro idioma y me dice: vos que sabés inglés ¿me explicás lo que dice? Nunca se atrevería a pedirle lo mismo a un médico y ¡tampoco se le ocurre pagarlo!

Hablar y hablar un idioma es algo tan inherente a la persona que uno no cree que haya que tener capacidades especiales para eso. Uno nace hablando un idioma pero lo que la gente no tiene claro es que no es fácil traducir, que hablar uno o más idiomas no es igual a traducirlos.

Mucha gente habla dos idiomas y se denomina traductor. Cuando la gente se proclama "traductor" y no lo es perjudica a la profesión.

Los traductores tendrían que establecer sus derechos a través de la ley. Nadie le cuestiona su condición profesional a los médicos o arquitectos, los traductores tienen que aspirar a lo mismo.

En un evento como este Congreso hay muchos aspectos positivos. El profesional puede construir su confianza en sí mismo, despertar y construir la confianza y seguridad en estudiantes y profesionales jóvenes.

En los Estados Unidos, las organizaciones profesionales juegan un papel muy importante en la jerarquía de la

profesión. La ATA hace muchos esfuerzos para institucionalizar la profesión, pero el problema es la acreditación. En Argentina están más avanzados los criterios para la matriculación, en cambio, en los Estados Unidos, para poder ejercer diferentes profesiones no alcanza con el título, hay que dar un examen para ejercer. Pero con los traductores no es así, y esto “desjerarquiza” a los profesionales.

En los Estados Unidos el dinero es un gran factor, pues hay que tener recursos económicos. Si se pudieran difundir las cifras que mueve la traducción, por ejemplo, quizá seríamos más reconocidos. El mundo de los negocios tiene que comenzar a ver a los traductores como socios y no como meros ayudantes. Si uno va a traducir a una reunión de negocios tiene que saber qué pasa, no sólo traducir palabra por palabra. Y deberíamos exigir que aparezcan los nombres de los traductores en los trabajos realizados.



Luis A. González Moreno

“Medimos el tiempo y el conocimiento”

En nuestro país, Cuba, es igual. Hay un total desconocimiento de la actividad y gran falta de reconocimiento. Hay clientes que prefieren pagar menos por una mala traducción que pagar lo que vale una buena.

En Cuba, con el desarrollo del turismo pasa que muchas personas tienen ventajas al estudiar idiomas. Por ejemplo, en la primaria se enseña inglés, así que al terminar el doceavo grado ya se sabe

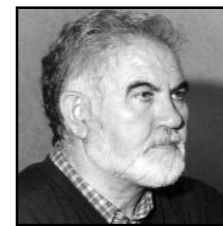
por **Miriam Simcovich**

bastante. Muchas personas estudian idiomas, incluso japonés, por ejemplo, para ser guías de turismo por su cuenta. Y el problema de la falta de reconocimiento profesional es generalizado. Nosotros decimos que "se acercan a la Virgen cuando truena", o sea que no se acuerdan de nosotros hasta que nos necesitan.

Pero creo que también depende un poco de nosotros, que nos circunscribimos a congresos de este tipo para hablar de la profesión, pero entre nosotros mismos. Yo trabajo en el Ministerio de Ciencia y Técnica y he presentado trabajos sobre la traducción y la ciencia.

Nuestra profesión es tan anónima e individual, uno está en su casa y el cliente no lo ve... La gente no entiende cómo se mide el trabajo, cómo se cotiza. "¿Tanto por palabra? ¿Tanto?" Cuando lo que medimos en realidad no son las palabras, sino el tiempo y el conocimiento.

Una cosa que podríamos hacer es participar en eventos de otras profesiones. El Centro Regional podría ayudar a eliminar la competencia interna, a difundir el trabajo y a lograr tarifas lo más uniformes posible.



Manuel Ramiro Valderrama

“Los Congresos enseñan a tomar conciencia”

En España pasa algo parecido, con la diferencia que todo el mundo sabe qué es un traductor. Lo que los despista es "la interpretación".

En este momento, en la sociedad española la nuestra es una carrera bien ins-

talada, con mucha demanda, que está desplazando a las filologías en las demandas de los alumnos. La carrera ya tiene carta de ciudadanía. Otra cosa es que sepan todo lo que tiene que hacer un traductor y la defensa profesional está en pañales, no hay un colegio profesional. Como la profesión es relativamente nueva y es difícil ponerse de acuerdo, el Colegio de Traductores que está más avanzado es el de Catalunya, aunque no termina de concretarse. Pero en realidad traductor es cualquiera. La carrera de traducción literaria generalmente no está en los circuitos. Los propios traductores ahora pueden ejercer por Internet. Se puede meter cualquiera, el más barato lleva las de ganar, la competencia es grandísima.

Yo no puedo atreverme a dar consejos cuando no soy traductor, preferiría no dar sugerencias. Este tipo de eventos sirve para hacer contactos e intercambiar ideas, y para que en el lugar donde se hace se tome conciencia. En España, hay congresos, pero no de esta envergadura.



Roberto Puig

“Somos muy exigentes con nosotros mismos”

En Uruguay, ahora hay cierta conciencia de nuestro trabajo, en nuestro país el título se da desde 1810 y está a la par del que tiene un abogado o un ingeniero.

Pero somos muy exigentes con nosotros mismos, las cátedras se ganan por concurso, por ejemplo, y pusimos un examen de ingreso en español y en otro idioma. Es la única facultad en donde se ingresa tras una prueba de lengua; entra el 50 por ciento de los postulantes, pero en 4 años se reciben casi todos. No tenemos una ley, pero los códigos nos tienen en cuenta. En el Código General del Proceso se indica que el Traductor Público es el único profesional que puede intervenir y se exige un Traductor Público para trámites oficiales.

Los aranceles en sí no son muy respetados, se cobra según la oferta y la demanda, allí también hay competencia desleal.

En Uruguay, hacemos jornadas de capacitación y de divulgación. Veo que

los congresos han ido mejorando en la proporción de ponencias valiosas. Cada vez hay más y mejores y cada vez veo más gente joven. Hay muchos alumnos que han venido de Uruguay y están más que conformes. ¡Mis felicitaciones al Colegio por la organización de este evento!



Ruslan Mitkov

“La traducción no es duplicación sino creación”

En Gran Bretaña la profesión se define como distinta y hay malos entendidos respecto de cómo es el trabajo. Pero la traducción necesita creatividad e imaginación y también técnica, para que no haya malos entendidos.

Hay que tener en cuenta el papel del traductor, la gente no sabe qué hace cada profesional. Por ejemplo, en Gran Bretaña creen que los académicos tienen una vida fácil y yo trabajo 18 horas por día en investigación.

Quizá habría que encarar acciones de marketing más agresivas para difundir el trabajo.

Este, por ejemplo, es uno de los mejores eventos donde yo haya estado. Recuerdo un evento de lingüística computacional, en el que había que pagar 200 libras. Obviamente no había muchos jóvenes. Aquí veo muchos estudiantes y eso es muy importante.

Tenemos que educar al público sobre lo que hacemos y hacerle notar que hay diferentes niveles. La traducción no es duplicación, sino creación, hay que usar el pensamiento creativo, es una actividad intelectual.

Los traductores argentinos tienen muy buena reputación en el mundo, estoy muy sorprendido –gratamente– de la competencia que demuestran, de sus trabajos, del evento y de la cordialidad.

En mi trabajo recibo estudiantes argentinos para evaluar, que quieren seguir maestrías y posgrados. Son muy dedicados, inteligentes y capaces.

En Gran Bretaña, hay eventos así una vez por año. Tal vez, podrían evaluar hacer eventos más chicos, pero más seguidos, donde se toquen temas puntuales. ¡Eso genera publicidad! ¿Por qué no organizar un workshop sobre “traducción legal”? También se

podría invitar a abogados o ingenieros a los eventos.



Alexandra Russel-Bitting

“Enseñar al cliente cómo se trabaja”

Me pasa lo mismo. Nuestra profesión es desconocida, porque si se hace bien, pasa desapercibida. Buscamos que el texto se comunique como si fuera el original...

Yo trabajo para un organismo internacional y siempre decimos que se habla de nosotros cuando hay un problema, que –justamente– tenemos que ser invisibles. En la primera convención que estuve, de la ATA, estaba feliz al ver que toda la gente conocía mi profesión. Hay mucha frustración por la falta de conocimiento, pero muy pocas personas tienen la posibilidad o la voluntad de hacer un trabajo de difusión y no se dan cuenta de que se podría trabajar para cambiar esto. Por ejemplo, si tenemos un cliente podríamos explicarle –hacer docencia– sobre cómo se trabaja.

Quizá sea una cuestión de marketing pero ¿quién debería hacerlo?

En los Estados Unidos, la mayoría de los colegas trabaja por su cuenta. Hay una asociación grande, la ATA, con un comité de RRPP que agrupa a diferentes asociaciones locales, cada una con su propia actividad. Pero no tenemos la figura del Traductor Público, ni título nacional. Creo que hay una competencia desleal e incompetencia, cualquier persona puede decir que es bilingüe y traducir. La firma se certifica, pero sólo respecto de la identidad. Y si el cliente se da cuenta ya es tarde. La disyuntiva a veces es precio y no calidad.

Lo que están haciendo con el congreso es muy importante, conseguir a oradores tan destacados como Saramago, traer gente para ayudar a la formación, etc. Para mí, ésta es una ocasión privilegiada por la difusión hacia el público, el desarrollo profesional, laboral y personal, porque veo que tenemos la misma problemática.

Yo llevo 15 años en el organismo y 20 de experiencia, pero quiero seguir aprendiendo, de lo contrario sería una muerte intelectual.



Estela Díaz Barbazán

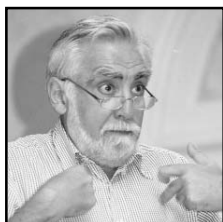
“Nosotros tenemos que empezar por hacer docencia”

No sé qué se podría hacer para difundir más la profesión, pero debe partir de nosotros. Sin nosotros no se podría internacionalizar nada. Hay que explicarle a los clientes cuáles son nuestros deberes y derechos, pero primeramente tengo que darles a conocer, mostrar mi calidad profesional y luego exigir.

Nosotros tenemos que poner nuestro granito de arena, muchos se dicen traductores y a uno le da pena que nos pongan a todos en el mismo nivel; tenemos que saber ubicarnos en nuestro lugar.

Nosotros, en Cuba, tenemos una estrecha relación con el ESTI, Equipo de Servicio de Traductores e Intérpretes, una empresa cubana que celebra su 30 aniversario, e instituímos varios premios, que llamamos Juan Ortega Catell, (uno de los mejores colegas, que falleció hace poco); al mejor traductor (éste es para todos los que quieren participar), al mejor intérprete integral (aquel capaz de ser un buen traductor e intérprete), y así en cada especialidad: consecutiva, simultánea, al que haya formado a nuevos intérpretes, a la conducta ética, etc.

Este tipo de eventos sirve. Un congreso así permite mostrar quién eres, lo que has hecho, y lo que se hace en tu país. Y por eso nosotros estamos organizando para el 2004 el Quinto Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología.



Sergio Viaggio

“Tenemos que reflexionar sobre qué es traducir bien”

No se sabe muy bien qué hace el traductor, porque tampoco se sabe muy bien qué es la traducción. Es cierto que la

actividad es milenaria, pero la profesión es reciente, nace después de la Segunda Guerra Mundial, y la interpretación de conferencias nace en Nüremberg. Con la globalización incipiente nuestro trabajo es necesario para el desarrollo del comercio y de las fuerzas productivas. Antes de 1941 a nadie se le hubiera ocurrido decir "soy traductor", ni a Lutero, ni a Moreno, ni a Bartolomé Mitre. Y la realidad es que antes se hacía como les parecía: omitían, añadían, pasaban de prosa a verso...

La imagen de la profesión es poco clara, incluso entre quienes la ejercemos. Hoy sigue habiendo "gente que traduce". Y si antes esas personas eran luminarias en sí mismas, hoy es sólo gente que sabe otro idioma.

Lo único que se puede hacer es lo que se está haciendo. No podemos lanzarnos a la ofensiva para conquistar a la sociedad, que se nos valore, que se nos pague, etc.

Tenemos que reflexionar profundamente sobre qué es traducir bien, lo cual va mucho más allá de no cometer errores; lo que hacemos es un servicio para la comunicación, un enlace entre dos polos. Pero la realidad es que a la traducción se le exigen cosas que no se le exigen a la comunicación.

Y trabajamos muy aislados, no aprendemos unos de otros. En el congreso hay gente que vuelva su experiencia, que trata de sintetizarla. Pero hay quienes no pueden venir, y dura 4 días. En cambio la revista "El Lenguaraz" es un congreso cotidiano, así como la lista de discusión del mismo nombre, donde se discuten problemas concretos de la práctica profesional.

La falta de imagen no es un problema de marketing. El cliente parte de la base de que como hay UN original, hay UNA traducción posible. Entonces busca a quien la haga más barata. Tenemos que entender nosotros que no puede haber UNA traducción, porque tarde o temprano la va a hacer una máquina. Tenemos que entender, primero nosotros mismos, que la traducción es mucho más que eso.



Chris Durban.

“Aunar fuerzas para un mayor impacto”

En mi experiencia, el público habitualmente dice: "¿cuántos idiomas hablas?" (aunque los colegas de los Estados Unidos dicen que en su caso, el interlocutor sorprendido expresa: "pero como... ¿hoy en día, ese trabajo no lo hacen las computadoras?")

Yo vivo y trabajo en Francia, pero en casi todos los países los traductores mencionan el mismo interrogante. Curiosamente creemos que en otros países esto no sucede. Es decir, los norteamericanos miran a Europa ("porque tienen una tradición de aprendizaje de idiomas y respetan este conocimiento y, por lo tanto, respetan a los traductores"), los franceses miran a Canadá (porque como son bilingües, el gobierno es el que contrata las traducciones y los traductores son respetados"), los canadienses miran a los escandinavos ("porque respetan las lenguas extranjeras, los traductores ganan muy bien y por lo tanto son respetados"), los escandinavos dicen que a ellos no se los respeta porque todos los noruegos, suecos y daneses se sienten capaces de hablar lenguas extranjeras sin intermediación de un traductor profesional, y así sucesivamente.

Creo que en todos los países hay gente informada y desinformada. Considero que lo importante es, a la hora de informar, hacerlo a través de las asociaciones profesionales para poder generar una toma de conciencia. Pero cuidado, no estemos siempre quejándonos de que "a los traductores no se los respeta, nadie nos escucha", ¡a ver si todavía la gente termina por creerlo!

En general, creo que hay un desconocimiento generalizado de cuál es la tarea del traductor y qué es lo que hace. Y en rigor de verdad, la mayoría de los errores y problemas que investigo y se presentan en The Onionskin son el resultado siempre de lo mismo: las exigencias ridículas del cliente. "No me da tiempo para terminar el trabajo", "pide que use memorias de traducción cuando no se puede", "le consulta al primo del primo", etc. Pero es importante recordar que nosotros mismos somos los responsables del desconocimiento del cliente.

¿Qué hacer? Concertar acciones. Tener iniciativas prácticas. Concentrarnos en los clientes; hablar su idioma. Comenzar de a poco, un poco cada día, con paciencia, optimismo y sobre todo buen humor. Prepararnos para usar la prensa y los medios en forma profesional. Hay muchísimas cosas que los traductores pueden hacer en forma personal, pero honestamente estoy convencida: cuando se aunan fuerzas a través de una organización, se logra un mayor impacto.

Consagración a las palabras

por Alicia Zorrilla

Durante el IV Congreso tuvo lugar la realización de la mesa redonda sobre La defensa del idioma nacional, actividad en la que participaron los colegas Marie Christine Lemasson, Manuel Ramiro Valderrama, Jean-Luc Vecchio y la prestigiosa Alicia María Zorrilla. Agradecemos a la Dra. Zorrilla que nos haya permitido publicar su presentación, para que todos podamos compartir la excelencia de su disertación.

El hombre que -como bien dice Jean Guitton- "pide y espera de Dios sólo beneficios materiales", recibe el don de la palabra sin que medie un ruego. No la ha pedido, pero Dios se la concede para que sea hombre y, en ella, guarda Su Eternidad. Le permite hablar para crear y para celebrar Su Creación, Su Poesía. Dios funda la palabra como puente indestructible entre la vida y la Vida. Por eso, en el corazón de todos los vocablos, están las parábolas de Jesús, pues de parábola, nació *parabla*, y de ésta, por metátesis, *palabra*, que significa, etimológicamente, 'habla'. Luminosa transformación que sostiene con sencillez la grandeza inefable de lo sagrado: Cristo habla con las palabras que le ha inspirado Dios, y decir las es decir a Dios y pensar en Él. Cada palabra deviene, entonces, un mensaje de la eternidad que nunca abandonamos y nos une estrechamente a ella; contiene "la autorrevelación de Dios a través de Su presencia activa en la creación del mundo"¹, pero no siempre gozamos de esa vivencia, porque estamos demasiado abstraídos en el progreso de nuestro yo corporal, de nuestro yo social, en las imágenes de lo fugaz que nos alejan de la verdad que debe sostenernos. Leemos entonces: *Hay mujeres que gastan en cirugías, yo me deliro² por otro lado³; La cifra que había dado a conocer era su tío; Cuando ella dijo eso, yo me sentí como una falta de respeto; Voy a votarla, porque usted lucha por la corrupción; El delincuente se encuentra en estado profugaz.*

Parece que los hombres del siglo XXI vivimos al margen de los verbos, que es lo mismo que decir desterrados de nuestros pensamientos, distantes de lo esencial, distraídos y en rebelión exclamativa. Rendidos, muchas veces, a una existencia trivial, incolora, casi sanchopancesca, hemos dejado de sustentar los valores; hemos menospreciado lo que significa ser dignos de una identidad para no ser como los otros, sino auténticamente otros y defender esa otredad con coraje ético. Por eso, hablamos como si estuviéramos solos, a la intemperie, sin ilación alguna (*Hace algunos meses que me visitan o me llaman por teléfono regularmente grupos de personas de edades diversas*



para pedir ayuda de alguna manera a los niños internados en nuestro hospital⁴), o imitando expresiones que alteran la recta formación de los vocablos (Debemos coherentizar nuestros pensamientos o Parecían seres hieréticos), y -lo que es más grave- tampoco nos interesan los errores léxicos o sintácticos que cometemos (Hollywood expresa su dolor por los atentados en la Red; Habló sobre el ordeño de las vacas; ¡Qué repulgue tienen esas empanadas!); ni las comas o las tildes que omitimos; ni los tiempos y los modos verbales que trocamos alegremente, en las dos acepciones del verbo "trocar", es decir, 'cambiar' y 'equivocar'; ni los ajetreos gerundios con los que, indefectiblemente, nacemos "muriendo" o recibimos cajas "conteniendo". La coherencia y la cohesión son conceptos abstrusos que se oponen a nuestro habitual estado de destemplanza. ¿Cuándo renunciaremos, pues, a lo superficial, al "por encima" y al "más o menos"?

Lamentablemente, nuestra sociedad no valora lo que significa hablar y escribir con corrección, porque teme lo correcto y lo tacha de académico, sectario y purista. Hay quienes creen que escriben bien, porque no los entienden. Esa falta de valoración conduce a la dejadez y a frases como ésta: *El tratamiento más seguro y eficaz en obesidad⁵. ¿Pasa inadvertida la preposición errónea "en", en lugar de "contra", porque hablamos de la obesidad? Y si dijéramos El tratamien-*

1- John BALDOCK, *El simbolismo cristiano*. Traducción: Guadalupe Rubio de Urquía, Madrid, EDAF, 1992, pág. 135.

2- Delirar es verbo intransitivo; denota 'desvariar'; 'decir o hacer despropósitos o disparates'.

3- *La Nación*, Buenos Aires, sábado 31 de agosto de 2002.

4- "Cartas de Lectores", *La Nación*, Buenos Aires, 24 de agosto de 2002.

5- *La Nación*, Buenos Aires, domingo 22 de septiembre de 2002.



to más seguro y eficaz en flacura, ¿sería, acaso, más evidente el error? Con la preposición "en", el verbo "tratar" denota 'comerciar mercancías', por lo tanto, afirmamos que, en esta publicidad, hay un mensaje oculto o una intención muy definida.

Buena parte de nuestra sociedad vive de la apariencia, del egoísmo, de la soberbia y -como decía Guittón- del "esfuerzo para no hacer esfuerzo"⁶; no reconoce ni sus defectos ni sus fracasos, y no puede progresar con hombres neutros, sólo hábiles para transitar superficies; necesita héroes de la caridad, del amor, del sacrificio, de la voluntad, de la entrega al prójimo, personas, que, con todas sus limitaciones humanas, participen de un espíritu de perfección, aun en el hablar y en el escribir.

Los escritos reflejan nuestras dudas e inseguridades; son eco de un ámbito cultural quebrantado. Las palabras emprenden caminos sinuosos y se despeñan en una sintaxis que raya, a veces, en lo irracional (*La Brigada de Homicidios informó que los asesinos fueron identificados como Jorge Hernández Flores, sindicado como autor material del homicidio, y como partícipes necesarios a Javier Acosta y Cristián Maggio, todos con antecedentes penales*⁷). Hay, pues, un concepto equívoco de la libertad, y se persevera en la ignorancia, que nunca tiene dudas. Debemos fundar, entonces, una ética para el lenguaje, darle, por fin, un lugar destacado en nuestras vidas.

Las palabras son recuerdos de las cosas nombradas, cuerpo y alma, sabiduría de las esencias. Leerlas nos inquieta y nos transforma; escribirlas nos traduce y nos llama al florecimiento espiritual para que la belleza deje de ser inasible; decirlas nos ancla en el prójimo, en la otra voz que tanto necesitamos para sentir que somos, para participar en la abandonada conversión al amor y a las virtudes. Como bien dijo Octavio Paz, "*el hombre es un ser de palabras. [...] La palabra es el hombre mismo*"⁸. Cuando hablamos o escribimos, las usamos, pero no escudriñamos sus adentros, sus galerías aladas y quijotescas, la locuacidad de sus silencios. No nos detenemos a pensar en que cada letra que las forman tiene un valor propio, una historia y un porqué. Cada letra sugiere y oculta algo, porque significa. Nada es gratuito en los planes de Dios, ni siquiera el pájaro que detiene su vuelo para escuchar las campanas de este mundo en el otro.

La voz PALABRA tiene cuatro consonantes, **P, L, B, R**, y tres vocales que son **aes**. Los fenicios, verdaderos inventores del alfabeto, le dieron a la primera consonante el nombre de *peh*, que significa 'boca', lugar del

hálito de la vida; con ella, nos unimos al seno materno; con ella, pronunciamos nuestra primera creación. Los griegos la transformaron en *pi*, y los romanos, en **P**.

La **A** tiene su cuna en el *alph* de los fenicios con la denotación de 'buey' por su remoto parecido gráfico con la cabeza y los cuernos de ese animal. Luego, los hebreos la llamaron *aleph*, y los griegos, *alfa*. Cuando decimos PALABRA, tres **aes** rehacen el instante con su albor de alabanzas, de aguas, de atalayas; con su sangre apacible, tan paciente como el mar cuando se deshace en la arena. Y tan grande es su simbología que, en el Proverbio bíblico (14, 4), dice Salomón que "sin bueyes, el granero está vacío...". Así lo sintió don Pedro de Salas cuando publicó, en 1829, su *Compendio Latino-Hispánico: Primera letra en dignidad y naturaleza, la de sonido y pronunciación más claros, la más alegre de decir, la más excelente en sus formas, reina de los otros elementos del alfabeto y superior a todos ellos en mérito*⁹. Su primer lugar en el abecedario nos habla del principio, y como reza el Evangelio de San Juan, **al principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios**.

El alfabeto fenicio también nos habla de los orígenes de la **L**. Esta letra recibía el nombre de *lamed*, 'cayado', pues representa el palo con que los pastores azuzaban a los bueyes. Los griegos la llamaron *lambda*, y los romanos, **L**.

La **B** (*beth*, para los fenicios) evoca la 'casa'. Se la considera la más dulce de todas las consonantes labiales. Y, tal vez lo sea, porque el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739), de la Real Academia Española, define "besar" de esta manera: "Poner la boca sobre alguna cosa y, frunciendo y apretando los labios, pronunciar la letra **B** tácitamente..."¹⁰.

La consonante **R** (*resh*, entre los fenicios), que para algunos es una **P** que marca el paso, se relaciona, desde sus orígenes, con el movimiento recio y con la fuerza. De acuerdo con el alfabeto fenicio, significa 'perfil'. La vibrante múltiple permite que la lengua se desplace de dentro a fuera, que se desentrañe para mitigar la sed de esos días sin horas en que un río ignorado y una estrella sueñan con la rosa inalcanzable que, sin perder su aroma prístino, se marchita eternamente en un vaso de cristal. Porque también se lucha con la palabra en la penumbra de apasionados silencios, de frustrados nacimientos, cuando el dolor llega a la cima de su noche; y en ese combate, espadas de fuego y de hielo estallan avasallantes, ascienden y se desgarran, fingen la inmortalidad, se adentran ardientes, gélidas, en las memorias del aire para no sucumbir desiertas en los mu-

6- *El trabajo intelectual*, Madrid, RIALP, 1999, pág. 141.

7- *La Nación*, Buenos Aires, sábado 24 de agosto de 2002.

8- "El lenguaje", *El arco y la lira*, Quinta reimpresión, México, Fondo de Cultura Económica, 1983, pág. 30.

9- Citado por Gregorio SALVADOR y Juan R. LODARES, "La reina del abecedario", *Historia de las Letras*, Madrid, Espasa Calpe, 1996, pág. 15.

10- Tomo I, Madrid, Gredos, 1969.

dos territorios de la página, pero el que escribe sabe que otra vez ha perdido el Paraíso. Por eso, dice Octavio Paz:

Escribo sobre la mesa crepuscular, apoyando fuerte la pluma sobre su pecho casi vivo, que gime y recuerda al bosque natal. La tinta negra abre sus grandes alas. La lámpara estalla, y cubre mis palabras una capa de cristales rotos. Un fragmento afilado de luz me corta la mano derecha. Continúo escribiendo con ese muñón que mana sombra. La noche entra en el cuarto, el muro de enfrente adelanta su jeta de piedra, grandes témpanos de aire se interponen entre la pluma y el papel. Ah, un simple monosílabo bastaría para hacer saltar al mundo. Pero esta noche no hay sitio para una sola palabra más.¹¹

Hemos descubierto, pues, que este sustantivo PALABRA, que es nombre de todos los nombres, tiene su ambiente; guarda en sus entrañas una especie de pastorela, ese canto sencillo y alegre que acompaña a los pastores: una casa, tres bueyes, un cayado y una boca para los decires del alma en alguna hora solitaria del fatigado camino. Recordemos que Jesús es el Buen Pastor. Un poema oculto en un solo vocablo, que parece abrirse lentamente, "a" tras "a", con ansias de parición.

Si nos detenemos más y dejamos que la imaginación encuentre nuevas alas, descubrimos, en el interior de PALABRA, otra voz, casi una forma imperativa, **labra** (del latín, *laborare*), que nos invita a pensar, a trabajar el pensamiento, a cincelarlo, en estado de trascendencia, sin zozobras, para propiciar ese momento casi sagrado en que hombre y palabra se esperan, se llaman y se encuentran, se multiplican, se yerguen y se desmoronan, pues escribir es labranza, ascesis, milagro espiritual para fecundar la tierra virgen de cada día. Escribir es abrir el surco para conmemorar la siembra. Decía Rimbaud que "la mano que sostiene la pluma equivale a la mano que sostiene el arado"¹².

Vivimos entre palabras y por ellas, pero, realmente, no sabemos qué son; a veces, las devora nuestra indiferencia, y buscan una boca que las diga. Las evitamos cuando no nos convienen y las perseguimos desesperadamente cuando reconocemos que, alejados de la verdad, hemos perdido el fervor de los significados.

Dijo Víctor Hugo que "todo hombre es discípulo de alguna palabra profunda". El escritor, que sabe que hay algo más allá de las palabras, aspira a consagrarlas, a devolverles su carácter sagrado. Ésa es su vocación ilimitada, ésa es su palabra profunda: nombrar para seguir naciendo, esculpir las caracolas de agua de sus mares sin orillas, caminar tras las huellas del viento para

desenterrar sus horizontes, involucrase en los rituales del fuego, sentir el sol desde el sol, desprenderse generosamente de su cuerpo para penetrar, sueños adentro, la sabia transparencia de las raíces.

Cuando escribe, cabalga más allá de los comienzos, reconoce las hazañas de todos los mitos; es hombre pájaro, hombre río, hombre selva, hombre astro, hombre calle, hombre sangre, hombre cruz, para soportar la crucifixión de tantos seres rotos en los confines de las horas. Y las palabras crecen sin máscaras, crecen sin pausa en el alba de su espíritu.

Lo material obstruye los caminos del alma, disecciona los ojos para que no miremos el cielo. Y los hombres necesitamos poseer la valentía de mirar, que es más que ver, y de no olvidar los valores, que es peor que negarlos, para que nunca sea demasiado tarde.

El escritor tiene que devolverle al mundo la esperanza en la palabra y unir en ella el vuelo indomable, pero sublime, de Pegaso y la excelsitud espiritual del Unicornio; transmitir con ella que la razón de la vida se sostiene en lo bello, lo bueno y lo verdadero, y que la paz es posible.

Entonces, al consagrarse a las palabras, debe rescatarnos de la esclavitud de la desidia, de nuestros ciegos errores, y, como quien camina feliz a un nuevo nacimiento, ofrecerlas siempre como otras parábolas, alumbradoras, mansas, acabadas o inacabables, erguidas en la fe y en perenne resurrección. Así lo dice nuestro poeta Ricardo Eufemio Molinari (1898-1996):

¡Eternidad!, espacios venideros,
mares altos, contiguos, apartados,
para ti sola, envuelta, estos helados
presentes y estos tallos, voladeros.

Esta flor y estos días lisonjeros,
entre el aire y la tierra separados,
y esta voz y este amor desocupados.
¡Sí, para siempre, y siempre, prisioneros!

Remonta y sube, flor delgada, hermosa,
y sal de mí, conmigo; ya ofrecido
a la muerte y al tiempo inolvidable.

Sobre tus ramos y ventura ansiosa,
recoge en ti este viento trascendido,
¡oh, flor -camelia blanca- interminable!

11- "Trabajos del poeta [1949]", *¿Águila o Sol?* Edición conmemorativa. 50 Aniversario (1951-2001), México, Fondo de Cultura Económica, 2001, pág. 15.

12- Citado por Jean-Jacques Antier en *Sabiduría cotidiana. El libro de las virtudes recuperadas*. Traducción de Amanda Forns de Gioia, Buenos Aires, Sudamericana, pág. 64.

Inscripción de Peritos

Informamos a los matriculados que durante el mes de octubre se realizará, como es habitual, la inscripción anual de los Traductores Públicos que se desempeñarán como peritos para el año 2004.

Por esto, todos los matriculados que deseen inscribirse en los diversos fueros de la Capital Federal y ante la propia Corte Suprema de Justicia, podrán realizar la inscripción presentándose en la sede del CTPCBA.

Requisitos:

- Presentar la credencial y el talón que acredite el pago de la cuota anual.
- Pagar un arancel de \$50, fijado por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación.
- Presentar el certificado de antecedentes penales, expedido por el Registro de Antecedentes Penales sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 7.30 a 16.00.

El trámite es personal y se realiza según las siguientes modalidades:

- Trámite común: tarda 6 días hábiles. Costo \$ 25,70.
Se retira a partir de las 14.00.

- Trámite urgente: tarda 24 horas. Costo \$ 34,70.
Se retira a partir de las 10.00.

Se recuerda a los matriculados que este certificado tiene una validez de dos años, por lo que se solicita que aquellos que lo hayan presentado el año pasado acompañen fotocopia. Este requisito sólo es exigido por la Cámara Criminal y Correccional.

- Presentación de un C.V. para la Corte Suprema.

Recordamos que únicamente la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Civil establece el requisito de antigüedad en la matrícula, que deberá ser de 5 años.

La inscripción se realizará en la sede del CTPCBA, desde el miércoles 1 al viernes 31 de octubre, de lunes a viernes de 16.00 a 19.00.

Inscripción para integrar el Cuerpo de Peritos del Poder Judicial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, según convocatoria del Consejo de la Magistratura.

Al cierre de esta edición el Consejo de la Magistratura ha informado que en fecha 17 de julio del corriente, vencerán las listas vigentes. No se ha establecido aún un sistema para la inscripción (si la hay) o reinscripción, para actuar durante el presente año.

Aquellos matriculados interesados en actuar ante los fueros Contravencional y Faltas y Contencioso Administrativo Tributario, deberán solicitar información al CTPCBA, a partir de mediados del mes de agosto.

Recordamos que los requisitos consisten en:

- Exhibir su credencial con el comprobante de pago de la cuota anual
- Abonar un arancel estimado de \$20, conforme a la Res. 175/2000 del Consejo de la Magistratura de la Ciudad de Buenos Aires y tener una antigüedad de 5 años como matriculado.

Provincia de Buenos Aires

Inscripción para Peritos

La Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Buenos Aires, mediante el acuerdo n° 2.728 del 1 de octubre de 1996, estableció, en el Reglamento para la confección de listas y designaciones de oficio de Profesionales Auxiliares de la Justicia, que cualquier profesional que anualmente desee inscribirse para integrar las listas de peritos de oficio en el ámbito de la referida provincia, entre otras condiciones deberá acreditar su capacitación en práctica procesal, conforme al programa de contenidos básicos establecido por la Suprema Corte de Justicia -Arts. 5°, inc. i), y 6° inc. c).

Pertener a un Consejo Profesional

Tener conciencia profesional es saber cabalmente lo que significa estar matriculado en un Consejo Profesional.

"Pertener" no significa solamente gozar de beneficios o arrogarse el derecho a plantear la queja por la queja misma, sin contar, a veces, con todos los elementos necesarios, sino que también y, muy especialmente, es comprometerse con la institución a la que se pertenece y saber que el esfuerzo de cada uno de sus integrantes potencia el esfuerzo de todos.

Ya informamos en el número anterior de la revista acerca del bajo porcentaje de pago de la cuota anual, en el corriente año.

Ello, sumado a la más que importante cantidad de colegas que no han abonado las cuotas correspondientes a los dos años anteriores, obligan al Consejo Directivo a seguir adoptando medidas que reflejen un criterio de justicia hacia los que cumplen con sus obligaciones y faciliten, de este modo, la continuidad del quehacer cotidiano del Colegio.

Por ello, informamos a los matriculados que, a partir del 1/9/2003, quienes no tengan al día el pago de la cuota correspondiente al año 2003 no podrán beneficiarse con los siguientes servicios:

- Retiro de libros de la biblioteca para consulta
- Uso de la sala de matriculados
- Inclusión de datos en la página Web del CTPCBA
- Descuentos para cursos, jornadas, compra de libros, etc.
- Recepción de la revista informativa en el domicilio indicado a tal efecto.

IMPORTANTE - IMPORTANTE - IMPORTANTE - IMPORTANTE - IMPORTANTE - IMPORTANTE

Publicaciones

Recordamos a los colegas que, tal como se ha indicado en el número anterior de la presente revista, no se enviará por correo postal el ejemplar N° 4 de la revista "El Lenguaraz".

Dicha publicación se encuentra a disposición de los matriculados y podrá ser retirada en cualquiera de las sedes del CTPCBA, con las siguientes modalidades:

- Matriculados en el CTPCBA con pago de la cuota al día: retiro del ejemplar sin cargo.
- Matriculados en el CTPCBA que registran deuda en la cuota del año 2003, retiro del ejemplar abonando \$ 10.-

- Estudiantes y colegas no matriculados: consultar precio en el CTPCBA.

Como al cierre de la presente edición sólo 35 matriculados habían retirado ejemplares de la revista académica "El Lenguaraz", recordamos que es importante la lectura de la revista de nuestro Consejo Profesional para estar actualizados e informados de las diferentes novedades y decisiones que hacen a la vida institucional, por ende, al interés de todos los que integramos el CTPCBA.

IMPORTANTE - IMPORTANTE - IMPORTANTE - IMPORTANTE - IMPORTANTE -

Servicios al Matriculado

Recordamos que siguen vigentes los convenios con la Farmacia Cangallo (Juan D. Perón 1670) y con la Óptica Aveyan (Viamonte 508). Ambos comercios hacen descuentos especiales a los colegas inscriptos en el CTPCBA. A partir del mes de agosto, el matriculado y su familia podrá hacer uso de las instalaciones del HOTEL DOS REYES en Mar del Plata y del HOTEL CONCORDE en Buenos Aires, abonando con precios especiales.

Las consultas pueden realizarse telefónicamente a la Srta. Marcucci (4383-1183) o visitando nuestra página web: www.traductores.org.ar

30 de septiembre

Brindis por el Día Internacional del Traductor

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires invita a todos los matriculados al brindis que se realizará el martes 30 de septiembre, para celebrar el Día Internacional del Traductor.

En la oportunidad y, como es habitual, se entregarán los premios del Concurso Literario "Julio Cortázar" y se otorgarán diplomas y obsequios a los colegas que cumplen 50 y 25 años de matrícula en el CTPCBA.

¡Los esperamos!

Fecha de realización: martes 30 de septiembre, a las 19.00.

Valor de la entrada: \$ 10.-

Lugar: Av. Corrientes 1834, Capital Federal

Informes: Teléfono/ fax: 4372-7961/ 4371-8616

Correo electrónico: info@traductores.org.ar



Convocatoria a Asamblea General Ordinaria

Buenos Aires, agosto de 2003

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el día lunes 27 de octubre de 2003, a las 17.30, en el Salón del Círculo de Oficiales de Mar, sito en la calle Sarmiento 1867, Planta Baja, Capital Federal, con la finalidad de considerar el siguiente:

Orden del Día

- a. Designación del presidente de la Asamblea.
- b. Designación de dos asambleístas para aprobar y firmar el acta, juntamente con el presidente y el secretario.
- c. Consideración de la memoria, balance general, inventario, cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2003.
- d. Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio a cerrar el 31 de agosto de 2004.
- e. Consideración del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2004.

Nota: Esta Asamblea se regirá por los artículos 14 y 15 de la Ley 20.305 y los artículos 27, 28 y del 31 al 34 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará al día, la cuota abonada hasta las 19.00 del 24 de octubre de 2003.

El Consejo Directivo

Importante: La memoria, el balance, como así también la documentación que servirá de base para la consideración de los puntos del orden del día de la presente convocatoria, estarán a disposición de los matriculados en la sede del Colegio, a partir del viernes 17 de octubre de 2003.

N°65 agosto - septiembre 2003

El Colegio desde adentro

por **Miriam Simcovich**

El Consejo Directivo del CTPCBA ha aprobado una serie de modificaciones que la Comisión de Publicaciones sugirió para la revista informativa. Una de ellas es la inclusión de una sección en la que, por primera vez, todos los matriculados conocerán de cerca a los que día a día hacen posible que, gran parte de la actividad institucional, llegue a feliz término. En cada edición de la revista, "El Colegio desde adentro" presentará a esas personas que, muchas veces en forma anónima, trabajan permanentemente para que nuestra Institución sea realmente "nuestra casa".

Alicia Cáceres

¿Quién no conoce a Alicia?

Esa señora bajita y tan simpática, que desde hace años se ocupa de que el Colegio esté limpio y ordenado, para que todos podamos trabajar en ambientes cómodos y prolijos y que además ¡nos recibe con un café!

Hace 11 años, Alicia trabajaba en diferentes lugares a través de una empresa de limpieza, y también en la casa de una ex-empleada del Colegio. Escuchó que allí necesitaban a alguien como ella, sencilla, confiable y eficiente.

Recuerda que se presentó y que comenzó a trabajar 3 veces por semana. Pero, al poco tiempo, la empresa de limpieza cerró. Comentó lo sucedido a sus jefes en el CTPCBA, pidiéndoles recomendación para otros trabajos, pero la respuesta fue:

—No, queremos que se quede aquí, con nosotros.

"Fue el 5 de mayo de 1991", dice, como si fuera ayer.

Desde entonces nos regala su presencia diaria y asegura que cuida las cosas del Colegio más que las de su propia casa.

Como vive en Virreyes, cerca de Tigre, el viaje hasta el centro le lleva tiempo. Se levanta a las 5.00, llega al Colegio a las 6.30 y se va después del mediodía. No almuerza casi nunca y por las tardes sigue trabajando, pero para clientes particulares. Hace 14 años que atiende el hogar de una familia, en Flores.

Los fines de semana se dedica a su propia casa y a sus dos hijos (dice que la menor quiere ser maestra jardinera). Le gusta coser y cocinar y, a veces, los domingos, la casita se le llena de parientes y



amigos. ¿Su especialidad? La cocina casera, sencilla y sabrosa, como los ñoquis que sabe amasar para no menos de 10 personas.

Cuando le pregunto qué le gusta de su trabajo en el Colegio, con cariño cuenta que se siente muy respetada y que la alegría profundamente ver como ese lugar va creciendo y creciendo cada día más.

En nombre de todos, ¡gracias Alicia por acompañarnos!

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Declaración de Interés Educativo en Entre Ríos

El Consejo General de Educación de la Provincia de Entre Ríos, mediante Resolución n° 1641, ha declarado de "Interés Educativo" al IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: "Con el sello profesional de un arte", organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y, llevado a cabo del 1 al 4 de mayo de 2003. En la Resolución, que fue dictada el 9 de junio pasado, en el Expte N° 15-24-2259 (422173) se dispone que los docentes que asistieron al Congreso justifiquen las inasistencias, conforme lo establece la normativa vigente, Decreto N° 5923/00 MGJE.

Fe de erratas

En la carta de agradecimiento de la AATI, sobre el IV Congreso que se publicó en el número anterior de esta revista, se deslizó un error involuntario de tipeo al transcribir el texto. Donde se lee Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes debe leerse Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

Comisión de Relaciones Institucionales

Primera caminata "Traductores en marcha"

El sábado 12 de julio se realizó la primera caminata del CTPCBA, que se denominó "Traductores en marcha" y que fue organizada por la Comisión de Relaciones Institucionales, coordinada por la Trad. Públ. Diana Rivas.

El encuentro, que contó con la asistencia de 50 participantes, tuvo como objetivo la reunión de los traductores en torno a la disciplina del deporte, más allá del ejercicio de la profesión.

El recorrido fue a lo largo de 5 Km, durante 60 minutos, y estuvo a cargo de una coordinadora, lo que permitió un mayor dinamismo en la actividad.

Agradecemos profundamente a quienes nos acompañaron en este nuevo emprendimiento.



Los participantes durante un alto en la marcha

Pronto los convocaremos a una maratón, por lo tanto ¡a entrenarse desde ahora!

También agradecemos a las empresas Acqualine y Nestlé S.A. que donaron, respectivamente, bidones de agua y barras de cereal para el encuentro.

Encuentro: "Deporte y calidad de vida"

Este encuentro tiene por objeto proponer a los traductores una toma de conciencia sobre la importancia de la calidad de vida y la incidencia del deporte en nuestra salud.

Para quienes lo deseen, se comenzará con una caminata cuyo punto de encuentro será, el sábado 23 de agosto a las 09.45, en Av. del Libertador y Sarmiento (Zoológico), para luego llegar a la sede y comenzar la charla. Entre otros especialistas, contaremos con la presencia de:

- Dr. Mario Racki, médico cardiólogo, quien disertará sobre *Factores de riesgo y cómo prevenirlos*
- Sr Claudio Galasso, profesor de Educación Física, quien disertará sobre *Influencia del deporte en la calidad de vida*

Fecha: sábado 23 de agosto

Caminata y Charla.

(Incluye camiseta con logo del Colegio)

Horario: 09.45

Lugar: Avda. del Libertador y Sarmiento

Arancel: \$12.-

Charla únicamente:

Lugar: Avda. Callao 289, 4to piso

Horario: 11.00

Arancel: \$5.-

¡Los esperamos!

Comisión de Relaciones Universitarias

Visita a la Facultad de Lenguas de la Universidad del Comahue, en General Roca

por Perla Klein

El 18 de junio la Patagonia me esperó con varios regalos. Mientras en la cordillera soplaban el viento blanco, en la zona de las bardas el día era apenas frío y soleado. Llegar a la universidad transitando el hermoso paisaje local me preparó, una vez más, para la cálida bienvenida de las autoridades y la sencillez y el afecto de los estudiantes, que no se diferencian de otros de todo el país, salvo por el mate que circula por el aula magna en variadas direcciones, mientras no se desconcentran, ni por un instante, de lo que se habla.

Representar al CTPCBA tan lejos para acercar las novedades de la profesión es gratificante, ya que de este modo nacen nuevas inquietudes entre los que recién se están formando, se cuenta a los estudiantes que existe un movimiento internacional que tiende a formar agrupaciones de traductores y crece la idea de que la profesión se fortalece si los profesionales se unen.

Hablar con los estudiantes de las nuevas herramientas a su disposición, de la tarea pericial, de glosarios y del trabajo a distancia, siempre les abre el horizonte del conocimiento. La avidez de este público me hizo comprender cabalmente el significado de la



La Trad. Públ. Perla Klein, Sec. Gral. del CTPCBA con estudiantes de la carrera

palabra 'difundir', la que ha tomado nuestra Comisión para nombrar al grupo que no cuenta los kilómetros ni se detiene a pensar en la familia y el trabajo que esperan, cuando se trata de abrir el camino a los futuros colegas.

El hecho de visitar la Universidad para un intercambio con los estudiantes de la carrera fue enriquecedor. Ahí se trabaja con el idioma en varias direcciones, orientadas hacia los temas de mayor desarrollo económico, académico y cultural de la región. La producción frutícola, el petróleo, el turismo, la paleontología, la ictiología, son algunos de ellos.

Podría haberme quedado varias horas más, dando y recibiendo.

Ya fuera del aula, continué recibiendo afecto y una alta dosis de amor por lo nuestro; tanto me recomendaron visitar la zona del Comahue que no puedo dejar de transmitir ese mensaje y difundir lo que ellos me enseñaron.

Esto ha sido un intercambio enriquecedor y una experiencia difícil de compartir en unas pocas palabras.

Lo cierto es que lo que nos separa son sólo kilómetros: todo lo demás nos mantiene unidos.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Luego del IV Congreso, esta Comisión inició sus actividades con metas claras y objetivos que cubren un amplio espectro de temas, entre los que se encuentran: la optimización permanente de la página web del CTPCBA, la difusión de las últimas novedades relacionadas con la tecnología de soporte a la labor del traductor, como así también la preparación y dictado de cursos de perfeccionamiento en las áreas antes citadas.

Asimismo, en el mes de febrero la Comisión inició el salón de charlas virtual del Foro electrónico de discusión El Lenguaraz.

Los invitamos a participar de las próximas charlas. Para mayor información, enviar un mensaje electrónico a: ellenguaraz@yahoo.com.ar

Los temas que abordaremos son:

22 de agosto: localización de software.

26 de setiembre: herramientas de asistencia para la traducción.

Una cuestión de actitud

por **Héctor Laurenzzo**

Durante la última reunión de la Comisión de Ejercicio de la Profesión, a la que me incorporé recientemente, se abordaron varios temas que dieron lugar a un nutrido intercambio de ideas.

Se habló sobre los aranceles orientativos del CTPCBA, sobre el trabajo en el exterior y sobre los honorarios que se aplican, como así también, sobre la actitud de cada una de nosotros frente a la problemática de los honorarios.

Quedó claro que los aranceles han sufrido, durante los dos últimos años, una considerable depreciación pero, al mismo tiempo, la crisis económica actual desalienta la justa necesidad de incrementarlos. No obstante, la idea de encarar este tema se encuentra vigente, además de una propuesta interesante de una de las colegas de analizar el tema por idioma, lo que seguramente permitirá un mejor tratamiento de la cuestión.

En cuanto a los trabajos solicitados desde el exterior, algunos colegas comentaron su experiencia en el sentido de que cuando empezaron con esta modalidad y ofrecían honorarios inferiores a los que se usaban en el mercado, la respuesta no era satisfactoria. Pero luego, lograron incrementar su cartera de clientes al aumentar sus honorarios, ajustándolos según los parámetros internacionales.

En ese mismo sentido, otra participante de la reunión se refirió a conceptos provenientes de un cliente europeo en cuanto a que los honorarios de los traductores latinoamericanos eran francamente "degradantes", lo cual remite necesariamente a un desmercimiento de nuestro trabajo.

Hubo un consenso generalizado en cuanto a insistir en la docencia hacia los colegas que ubican sus aranceles debajo o muy por debajo de los que sugiere el Colegio.

Y aquí tomo el eje de la discusión, a saber, el mal trato que está recibiendo nuestra profesión a la hora de justipreciar nuestros servicios. Las razones esgrimidas para sub-valorar nuestro servicio son hartamente conocidas pero yo me pregunto hasta qué punto son, además, válidas.

Quizá debamos buscar otras formas de captar clientes haciendo hincapié en la calidad y rapidez de nuestro servicio, en lugar de apelar al ya vulgar recurso de bajar nuestros honorarios.

Propongo que, a la hora de presupuestar un servicio, nos tomemos unos instantes para reflexionar sobre algunas cuestiones tales como: el tiempo, esfuerzo y dinero que nuestra formación nos demandó, así como la imposibilidad de aumentarlo en caso de que el mismo cliente o algún allegado a él nos solicite un servicio similar, pues, debemos reconocerlo, a quién no le sucedió alguna vez que, luego de haber cobrado un servicio le queda la sensación amarga de que él mismo subestimó su trabajo.

Podría seguir enumerando ejemplos. Prefiero quedarme con la última frase del párrafo y, a partir de allí plantearles a todos mis colegas un interrogante: ¿menospreciar nuestro trabajo no implica de alguna forma menospreciarnos a nosotros mismos?

Compu-Lifting



Servicios de informática para traductores

PCs completas - Actualizaciones - Redes - Sistemas multimonitor - Servicio técnico

Nuestros equipos están diseñados para lograr una óptima performance en el uso de los más sofisticados programas específicos de traducción (Trados y otros)

4777-3920

De Lu a Vi de 11 a 18 hs

Con miras a la especialización

por la Comisión de Intérpretes

Luego de un paréntesis en su labor institucional, la Comisión de Intérpretes del CTPCBA, ahora coordinada por la Trad.Públ. Beatriz Rodríguez, ha retomado sus actividades, una vez finalizado el IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

Una de las principales metas que siempre tuvo esta Comisión fue la de crear un espacio para los matriculados dedicados fundamentalmente a la interpretación de conferencias. A este aspecto de la profesión se le suma también el interés por abordar temas vinculados con la interpretación en la justicia, actividad en la que planea encarar una tarea conjunta con la Comisión de Peritos.

Cabe destacar que una inquietud planteada con frecuencia, tanto por potenciales usuarios del servicio de interpretación como por los colegas, ha sido la necesidad de contar con un instrumento confiable que permita encontrar fácilmente un intérprete. Como resultado de esta inquietud hace un tiempo que la Comisión propuso que se elaborara un listado de matriculados especialistas en interpretación.

Actualmente, los integrantes de la Comisión Evaluadora que se constituyó al efecto, se encuentran

analizando exhaustivamente los antecedentes de más de 40 colegas que hicieron llegar sus presentaciones.

No cabe duda de que todas las Comisiones que desarrollan diferentes actividades en el CTPCBA tienen como principal objetivo desarrollar una tarea de docencia destinada tanto al usuario de nuestros servicios profesionales como a los propios colegas.

En nuestro caso, uno de los aportes que queremos transmitir y que hace a la función como intérpretes es que desarrollemos el hábito de solicitar certificados de actuación en los eventos donde nos desempeñamos, lo que nos permitirá probar la experiencia específica, en todo ámbito en el que nos sea solicitado.

Seguiremos trabajando para alcanzar las otras metas propuestas, tales como la capacitación y las relaciones con otras asociaciones de intérpretes, tanto locales como internacionales. Para lograrlo consideramos que es fundamental que más colegas se sumen a la Comisión y que recibamos aportes y sugerencias de todos los matriculados que, desempeñándose como intérpretes en la actualidad o no, tengan ideas para compartir.

Nueva Comisión

Comisión para idiomas de baja difusión

Concientes de que la mejor manera de solucionar algunos de los temas que preocupan a los matriculados es encararlos desde la problemática de cada idioma y, muy especialmente, en el caso de los colegas que trabajan con idiomas no mayoritarios es que el Consejo Directivo resolvió crear una Comisión en la que se puedan debatir los temas que interesan a los inscriptos en idiomas considerados no mayoritarios.

Es frecuente que los problemas a los que se enfrentan los colegas giren en torno a:

- Falta de contacto con la profesión por ausencia de demanda.
- Falta de tiempo para actualizarse por exceso de demanda y ausencia de pares.
- Dificultad para ubicarse dentro del mercado.
- Dificultad para encontrar cursos de capacitación que cubran las áreas que son habituales para idiomas mayoritarios.
- Falta de inclusión de estos idiomas en los planes regulares de las carreras.
- Escasa representación en foros internacionales.
- Falta de material de consulta suficiente en las bibliotecas.
- Falta de conciencia, en los ámbitos periciales, de la diferencia entre personal de embajada y perito judicial.

Invitamos a todos los colegas inscriptos en idiomas no convencionales a integrarse a esta Comisión que, coordinada por la Trad.Públ. Clelia Chamatrópulos, iniciará sus actividades luego del receso invernal.

Iniciación Profesional

(Para colegas recién matriculados y alumnos de los últimos 2 años de la carrera).

Coordina: Comisión de Ejercicio de la Profesión.

Temario: Alcances de la labor profesional. El Traductor Público como perito auxiliar de la justicia. Necesidad de recurrir a un profesional de la traducción pública. Su intervención fedataria, importancia de la matriculación y de la colegiación. Honorarios: sugerencias, actitud del matriculado frente al cliente. Estimación de costos. Presupuestos. Desregulación y límites éticos. el Traductor Público como intérprete y defensor del idioma nacional. El profesional y las agencias. Nuevas tecnologías. Derechos de autor. Este curso consta de dos encuentros y se repetirá durante todos los meses del año según el siguiente cronograma.

Fechas: agosto: miércoles 13 y 20, septiembre: jueves 18 y 25, octubre: viernes 17 y 24, noviembre: martes 11 y 18, diciembre: miércoles 10 y 17.

Horarios: todos los encuentros se realizarán de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 15.-

Curso de Capacitación para la Actuación Pericial

(Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por las Traductoras Públicas Graciela Fondo y Mirtha Federico).

La Comisión de Peritos dictará nuevamente este curso, dirigido a colegas que nunca han actuado como peritos y a aquellos que deseen profundizar sus conocimientos.

Este curso tendrá un carácter teórico práctico y abordará la temática pericial, tanto en la Capital Federal como en la provincia de Buenos Aires.

Las fechas programadas para el 2003 son:

Fechas del Curso: viernes 1, 8, 15, 22 y 29 de agosto.

Horario: de 11.00 a 13.00.

Arancel: \$ 50.-

Charla informativa gratuita:

viernes 19 de septiembre a las 18.30.

Fechas del Curso: miércoles 1, 8, 15, 22, 29 de octubre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 50.-

Encuentros de la Subcomisión de Intercambio Profesional

La Subcomisión de Intercambio Profesional ha preparado diferentes encuentros que tendrán lugar a lo largo del corriente año.

14 de agosto: El universo de traductores es cada vez más grande: trabajo en el exterior.

8 de septiembre: El traductor, figura clave en la sociedad: ¿Cómo vendo mis servicios?

23 de octubre: Tecnología aplicada a la traducción o traductores tecnológicos.

4 de noviembre: Honorarios: Lo justo: ¿es justo?

Herramientas para la traducción. Jornadas de actualización

(Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por las Traductoras Públicas Leticia Martínez, Graciela Steinberg y Gabriela González)

Temario:

Trados 6. Tratamiento de archivos en Excel, Power Point, Acrobat y archivos ejecutables.

Multiterm iX: herramientas de migración. Administración de memorias

Jornada destinada a colegas que tengan experiencia en el uso de las versiones anteriores de este programa de asistencia a la traducción, o que hayan asistido a los cursos iniciales dictados en nuestra institución.

Esta Jornada se repetirá en las siguientes fechas:

Agosto: viernes 22, de 18.30 a 21.00.

Septiembre: viernes 19, de 18.30 a 21.

Octubre: viernes 17 de 18.30 a 21.

Arancel: \$ 35.-

Agosto

Ciclo de encuentros mensuales sobre el español

(Dictado por la Dra. Alicia Zorrilla)

El gerundio

Agosto: jueves 21, de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 25.-

El verbo

Septiembre: jueves 18, de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 25.-

La puntuación

Octubre: jueves 16, de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 25.-

Terminología procesal penal

(Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Perla Klein)

Este curso está especialmente orientado a quienes quieran desempeñarse en ese fuero.

Ver el temario en el número anterior de la revista o en: www.traductores.org.ar

Fechas: sábados 2, 9, 16 y 23 de agosto.

Horario: de 10.00 a 12.00.

Arancel: \$ 55.-

La actividad epistolar y la comunicación: de la palabra a la carta

(Curso dictado por el Prof. Aurelio Maudet, dirigido a traductores de francés) El curso se dictará en idioma francés.

Temario:

La comunicación escrita entre personas. Fórmulas.

Presentación.

Tipos de redacción según las circunstancias.

Adecuación a las normas discursivas en ambas lenguas.

Fechas: jueves 14, 21, y 28 de agosto.

Horario: de 18.30 a 20.00.

Arancel: \$ 40.-

Gramática comparada francés-español español-francés

(Curso para traductores de francés, a cargo del Trad. Públ. Prof. Alberto Oglina)

Primera parte

A-Expresión de las circunstancias en francés y en español.
 B- La problemática del pronombre. Estudio en cada una de las lenguas. Estudio comparativo entre ambas lenguas. Similitudes y Diferencias.

Temario:

- a) La expresión de la noción temporal..
- b) La expresión de las nociones opositiva y concesiva.
- c) Análisis del pronombre personal "En" (primera parte).
 Estudio de sus diferentes usos.
 El adverbio " En".
 Estudio comparativo francés-castellano castellano-francés.
 Su devolución en castellano.
 Su aparición en francés.

Metodología

Traducción a primera vista de frases español-francés, francés-español. "Conceptualización".
 Sistematización: ejercicios de paráfrasis, concepción de oraciones, análisis y restitución de oraciones incorrectas.
 Investigación.
 Traducción de nuevas oraciones a primera vista.
 Traducción de párrafos.

Fechas: viernes 22 y 29 de agosto; viernes 5 y 12 de septiembre.

Horario: de 19.00 a 21.00.

Arancel: \$ 55.-

Segunda parte: ver mes de septiembre.

Literatura Contemporánea en Lengua Inglesa

(Curso a cargo Trad. Públ. Mariana Fiorito, dirigido a traductores de idioma inglés) El curso se dictará en idioma inglés.

Módulo 1

Objetivo:

El curso está dirigido a traductores que deseen actualizar su cultura literaria, comparar tendencias y entrar en contacto

con obras de autores de muy diferentes realidades culturales, históricas y sociales.

Temario:

- Literatura del País de Gales.
- Literatura de Escocia.
- Literatura de Irlanda.
- Literatura de Estados Unidos de América.
- Literatura de Inglaterra.

Fechas: miércoles 13, 20 y 27 de agosto; 3 y 10 de septiembre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 65.-

Módulo 2: ver mes de septiembre.

Curso Básico de Portugués

(Curso a cargo de la Prof. Gloria B. Areias, dirigido a traductores de todos los idiomas que deseen iniciar estudios de portugués como tercera lengua.)

Objetivo:

Proporcionar al alumno los elementos básicos del idioma portugués, tal como se lo habla en Brasil, de modo claro, sencillo y exacto, con especial énfasis en la resolución de las dificultades lexicales, morfosintácticas y fonéticas que se le presentan al hispanohablante al trabajar con dos lenguas parecidas y diferentes a la vez.

Metodología:

El curso completo constará de tres módulos de cuatro unidades cada uno, en los que se desarrollarán centros de interés de orden familiar, profesional y social y cada unidad será cerrada con ejercicios de traducción directa, en base a textos auténticos relacionados con la temática estudiada.

Cada unidad abarca aspectos de lengua, gramática y lectura, interpretación y traducción directa, según el caso.

Las nociones gramaticales son transmitidas de manera concreta, integradas en el cuerpo de los textos.

Temario:

Unidad 1: tiempo; clases gramaticales I; folletos de turismo.

Unidad 2: familia; clases gramaticales II; partidas de nacimiento

Unidad 3: cuerpo humano; modo indicativo de los verbos auxiliares y de los paradigmas; artículos periodísticos sobre salud, enfermedad, y biología.

Unidad 4: vestuario; género y número; catálogos de vestimenta y compras.

Fechas: sábados 9, 16, 23 y 30 de agosto; 6, 13, 20, y 27 de septiembre; 4, 11, 18, y 25 de octubre.

Horario: de 10.30 a 12.30.

Arancel mensual: \$ 55.-

Curso teórico práctico sobre la Industria del Petróleo y del Gas

(Curso para traductores de inglés, conducido por el Trad. Fabián D'andrea). El curso se dictará en inglés.

A pedido de nuestros matriculados, volvemos a repetir este curso introductorio al tema, que ya se viene organizando hace cuatro años en el Colegio.

Fechas: martes 5, 12, 19, 26 de agosto y 2 de septiembre.

Horario: de 18.30 a 21.00.

Arancel: \$ 78.-

Curso de Fonética para traductores

(Curso para traductores de inglés, a cargo del Dr. Héctor Valencia)

Módulo 2

Este segundo módulo está dirigido a traductores con una base sólida o que hayan realizado el primer módulo. Es importante recalcar que se hará una comparación permanente con el español del Río de la Plata. Se marcarán dificultades, se darán jerarquías de dificultades y se realizará una práctica intensiva.

Temario:

Fonética - Rasgos suprasegmentales (Entonación).

Bases de entonación. Sílabas tónicas, proclíticas y enclíticas.

Práctica intensiva de entonación.

Fecha: martes 5, 12, 19, y 26 de agosto; martes 2, 9, 16, y 23 de septiembre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 95.-

Septiembre

Taller de traducción de textos médicos

(Curso para traductores de inglés, dictado por la Trad. Públ. Claudia Tarazona)

Se trabajará con material tomado de publicaciones científicas.

Se brindarán explicaciones introductorias sobre los diversos temas.

Se prestará atención a los aspectos propios de la traducción (choice, estilo, redacción, terminología) y a la lectura e investigación previas a la tarea de traducir propiamente dicha.

Se brindarán herramientas de búsqueda: datos sobre bibliotecas, sitios de Internet, cronograma de charlas en hospitales e instituciones médicas. Utilizaremos material de video.

Temario

1. Diabetes
2. Trasplantes
3. Cáncer
4. SIDA
5. Medicina del deporte. Deporte y discapacidad.

Fechas: sábados 6, 13, 20, 27 de septiembre.

Horario: de 9.00 a 12.00.

Arancel: \$75.-

Gramática comparada francés-español español-francés

(Curso para traductores de francés, a cargo del Trad. Públ. Alberto Oglina)

Segunda parte

Temario:

- a) La expresión de las nociones condicional, final y causal.
 - b) Expresión de las nociones comparativas y consecutivas.
- Estudio comparativo entre ambas.
- c) El pronombre personal "En" expletivo.

La modificación de sentido que acarrea su uso. Su diferenciación con el pronombre "En" pleno.

Metodología:

La metodología de trabajo para los capítulos a) y b) será similar a la de los capítulos a) y b) del módulo I. La metodología del capítulo c) será la siguiente: Trabajo de investigación .

Concepción de contextos para su empleo.

Ejercicios de inserción en contextos.

Devolución de contextos que contienen el pronombre "En" en castellano.

Traducción de nociones utilizando dicho pronombre.

Traducción de párrafos.

Fechas: viernes 26 de septiembre; viernes 3, 10, y 17 de octubre.

Horario: de 19.00 a 21.00.

Arancel: \$ 55.-

Literatura Contemporánea en Lengua Inglesa

(Curso a cargo de la Trad. Públ. Mariana Fiorito, dirigido a traductores de idioma inglés; el curso se dictará en idioma inglés)

Módulo 2

El curso está dirigido a traductores que deseen actualizar su cultura literaria, comparar tendencias y entrar en contacto con obras de autores de muy diferentes realidades culturales, históricas y sociales.

Se observará la función del idioma inglés como vehículo para la comunicación desde los países que pertenecieron al Imperio hacia el resto del mundo.

Temario:

- Literatura de Canadá.
- Literatura de India.
- Literatura de Nigeria.
- Literatura del Caribe.
- Literatura de Sudáfrica.
- Literatura de Australia.

Fechas: miércoles 17, y 24 de septiembre; 1, 8, 15, y 22 de octubre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 75.-

Curso de redacción técnica para traductores. Primera aproximación al tema

(Curso a cargo de la Trad. Públ. Astrid Wenzel, dirigido a traductores de todos los idiomas)

Objetivos:

- 1) Presentar, describir y analizar las estrategias técnicas y las herramientas necesarias para la redacción óptima de textos técnicos, entendiendo por docu-

mentación técnica toda información escrita, elaborada en forma estructurada sobre un producto o servicio y necesaria para su utilización.

2) Analizar y explorar qué debe entenderse por redacción óptima de textos técnicos y, en consecuencia, cuáles son las habilidades del redactor técnico.

3) Definir la intervención de los traductores profesionales en el proceso de elaboración documental y analizar la transversabilidad de la redacción técnica y de la traducción especializada.

En el curso se realizarán trabajos prácticos.

Fechas: sábados 13, 20, y 27 de septiembre.

Horario: de 09.00 a 13.00.

Arancel: \$ 75.-

Octubre

The Law of Contracts

(Curso para traductores de inglés, dictado por la Trad. Públ. Graciela Souto)

El objetivo del curso es brindar un conocimiento general sobre los principios del derecho contractual angloamericano y al mismo tiempo realizar una comparación con el derecho contractual argentino.

Ver información adicional en el número anterior de la revista o en: www.traductores.org.ar

Fechas: jueves 2, 9, 16, 30 de octubre y 6 de noviembre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 65.-

Traducción cinematográfica. Doblaje y subtulado

(Curso para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski)

(Teoría y Práctica)

Objetivos:

Brindar a los alumnos un conocimiento general, pero práctico, de cómo se tra-

baja en la traducción de películas del, y al inglés, para doblaje y subtítulo de manera que, al terminar el curso, el alumno esté en condiciones de traducir profesionalmente una película para televisión o cine con un buen grado de efectividad profesional.

Asimismo, brindarles elementos básicos de redacción de guiones, con el objeto de iniciarlo en los rudimentos de una actividad que también podría realizar: la adaptación de textos para el cine.

Contenidos:

Concepto general de la traducción cinematográfica.

Mecánica del subtítulo y del doblaje. Nociones sobre guionismo.

Problemas específicos de la traducción. Traducción de canciones.

Retroversión.

Práctica y ejercitación.

Fechas: sábados 4, 11, 18 y 25 de octubre, 1, 8, 15, 22, y 29 de noviembre.

Horario: de 9.00 a 12.00.

Arancel: \$ 150.-

Traducción y corrección de páginas Web

(Curso dictado en idioma español, para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.)

Se abordará la traducción de páginas web como un documento de trabajo más; para ello el traductor necesita conocer las características más esenciales del formato HTML.

Diferencias y semejanzas entre la traducción de un texto y una página web.

Ver información adicional en el número anterior de la revista o en: www.traductores.org.ar

Fechas: martes 7, 14 y 21 de octubre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Arancel: \$ 45.-

Cursos a Distancia

Convenio CTPCBA - LITTERAE Formación del Traductor Corrector en Lengua Española

La Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTE-RAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires han organizado, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de formación del traductor corrector en lengua española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina.

Destinatarios del Curso:

Los interesados en inscribirse en el curso deberán poseer el título de Traductores (Públicos, Literarios o Científico-Técnicos).

Objetivos del Curso:

Perfeccionar a los traductores en el uso del español.

Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua. Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

Duración del curso: 2 cuatrimestres.

Dedicación requerida: 4 hs. semanales.

Asignaturas que constituyen el curso:

Primer cuatrimestre: Gramática del español; Normativa del Español.

Segundo cuatrimestre:

Corrección de textos; Normativa de la Redacción.

El costo del curso incluye el cuadernillo de práctica para las respectivas materias.

No incluye los libros que se necesitarán para el estudio de las asignaturas, los que podrán ser adquiridos en la Fundación.

La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde LITTERAE.

Costo por cuatrimestre: arancel promocional \$ 500.-

"Postgraduate Certificate in Translation Skills"

El Colegio continúa ofreciendo el Postgrado a distancia organizado en conjunto con la City University de Londres.

El próximo módulo 1 comenzará en septiembre de 2003. Para obtener mayor información sobre el postgrado, dirigirse a cursos@traductores.org.ar

La fecha de la charla informativa sobre el postgrado se dictará el 22 de septiembre a las 19.00. Para inscribirse, comunicarse telefónicamente al Colegio.

La fecha del comienzo del módulo 1, se informará a través de InfoCursos.

Servicio de Información InfoCursos del CTPCBA:

para suscribirse envíe un mensaje vacío a:

InfoCursos-CTPCBA-subscribe@gruposyahoo.com

Proofreading y corrección de textos traducidos al inglés

(Dictado por el Prof. Alejandro Parini)

Objetivos:

Dado el gran caudal de trabajo de traducción del idioma español al idioma inglés que tiene el traductor, este curso tiene por objeto optimizar el nivel de redacción en inglés de los textos traducidos, haciendo hincapié en los aspectos sutiles del idioma como combinaciones sintagméticas ("collocations"), fluidez, elecciones de léxico adecuado y otros aspectos pragmáticos que conducen a una mejor comprensión del texto en inglés por parte del lector.

El curso consta de una práctica intensiva de redacción en inglés, basada en ejercicios de traducción, en donde se pone énfasis en la construcción del texto en la lengua extranjera y posterior "proofreading" de dicho texto.

Fecha de comienzo: 12 de septiembre.

Duración: del 12 de septiembre al 12 de noviembre.

Cierre de inscripción: 11 de septiembre, a menos que se completen las vacantes con anterioridad.

Arancel: \$ 150.-

Septiembre

Fecha: 12-13
Título: Coloquio internacional sobre traducción "La traducción en el mundo francófono"
E-mail: daniel.toudic@uhb.fr
SitioWeb: www.colloque.net
Lugar: (Rennes) Francia

Fecha: 22-24
Título: V Jornadas de Traducción y Terminología del NOA
Organiza: CETRATER y el Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán.
E-mail: cetrater2003@hotmail.com
Lugar: (Tucumán) República Argentina

Fecha: 22-25
Título: Segundo Congreso de la División de Español de la Asociación Americana de Traductores (ATA)
Organiza: División de Español de la Asociación Americana de Traductores (ATA)
SitioWeb: www.ata-spd.org/SanAntonio2003/san_antonio.htm
Lugar: (San Antonio - Texas) EE.UU.

Fecha: 25-27
Título: Congreso de Traductores e Intérpretes en Antigua
Organiza: Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT)
E-mail: agu@infovia.com.gt
Lugar: (Antigua) Guatemala.

Fecha: 23-27
Título: Machine Translation Summit IX / IX Cumbre de traducción automática
Organiza: Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) and International Association for Machine Translation (IAMT)
E-mail: mtix@iro.umontreal.ca
Sitio Web: www.mt-summit.org
Lugar: (Louisiana, New Orleans) EE.UU.

Fecha: 27-28
Título: I Congresso Nacional de tradução da ABRATES. "O profissional da tradução na atualidade".
Organiza: Associação Brasileira de Tradutores - ABRATES
E-mail: congresso@abrates.com.br
SitioWeb: www.abrates.com.br/congresso
Lugar: (Río de Janeiro) Brasil

Octubre

Fecha: 10-11
Título: 14th International Conference
Tema: L'Industria della traduzione oggi: Comunicazione, normazione, formazione
Organiza: Federazione Nazionale Centri di Traduzione ed Interpretariato
E-mail: federcentri.conf@libero.it
Sitio Web: www.jat.org/ijet/ijet-14
Lugar: (Dublin) Irlanda

Fecha: 22-24
Título: II Simposio Internacional Traducción Texto e Interferencia. La investigación y la práctica profesional de la Traducción e Interpretación en los albores del siglo XXI.
Organiza: Departamento de Traducción e interpretación. Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Málaga. Campus Universitario de Teatinos
E-mail: eortega@uma.es / eecheverria@uma.es
Lugar: (Málaga) España

Cursos

Fecha: 14-31
Título: Masters in Translation and Localization
Organiza: Universidad Rovira i Virgili
E-mail: jrbg@tinet.org
SitioWeb: www.ice.urv.es/trans/future/courses/masters.html
Lugar: (Tarragona) España.

Posgrados

Fecha: 17/09/2003 - 01/2004
Título: Diplomado de Traducción Profesional
Organiza: CCC-IFAL
Dirección: Río Nazas 43 Col. Cuauhtémoc
Objetivos generales del diplomado:
 Proporcionar los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para traducir, de acuerdo con los estándares profesionales más exigentes, textos literarios o de diversas ramas humanísticas o científicas, mediante el aprovechamiento del área de conocimiento del estudiante. Formar investigadores de traducción en distintas áreas de la literatura o del conocimiento humanístico o científico. Formar terminólogos y subtituladores profesionales. Formar traductores profesionales con un alto sentido de la ética y de la responsabilidad.
E-mail: cpti_ifal@yahoo.com.mx
 cpti_ifal@hotmail.com
SitioWeb: www.francia.org.mx/ifal/cursos/traduction
Lugar: (México, D. F.) México

Fecha: 27/10/2003 - 30/06/2005
Título: Máster universitario en traducción inglés-español: lenguajes especializados
Organiza: Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE)
 Colaboración: Centro de Traducciones (CT) de la Universidad de Valladolid. Fundación General de la Universidad de Valladolid
Dirección: Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada, Campus Miguel Delibes, 47011
Objetivos: La formación de traductores inglés-español como intercomunicadores entre la cultura científico-técnica, industrial, jurídica, económica y comercial de los países anglosajones e hispanos.
Becas: Una media beca por cada grupo de 10 alumnos matriculados. Criterios para su concesión: expediente académico, experiencia profesional, conocimientos de informática y entrevista personal.
E-mail: matra@itbyte.uva.es
SitioWeb: www.uva.es/consultas/titulos_propios.php?
Lugar: (Valladolid) España

La homofonía en español

Llamamos palabras homófonas a las que suenan de igual modo, pero tienen distinta significación.

CERIO. Sustantivo masculino. Metal de color pardo rojizo que se oxida en el agua hirviendo y se emplea en Medicina.

SERIO. Adjetivo. Grave, sentado y compuesto en las acciones y en el modo de proceder. // Severo en el semblante, en el modo de mirar o de hablar. // Real, verdadero y sincero, sin engaño o burla, doblez o disimulo. // Importante, de consideración. // Contrapuesto a jocosos o bufo.

EMBAZAR. Verbo transitivo. Teñir de color bazo, de un color algo oscuro.

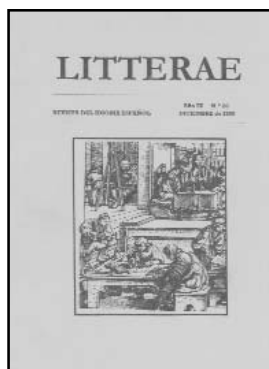
EMBAZAR. Verbo transitivo. Se usa también como pronominal. Detener o paralizar el fango u otra cosa

blanda a una dura. // Atascar o detener una cosa en su acción. // Dejar a unos sin acción, sin sentido y sin espíritu; pasmar, confundir.

ENVASAR. Verbo transitivo. Echar en vaso o vasijas un líquido. // Echar el trigo en los costales o poner cualquier otro género en su envase. // Beber con exceso. // Introducir en el cuerpo de uno la espada u otra arma punzante.

ALAR. Sustantivo masculino. Alero del tejado. // Percha de cerdas para cazar perdices. Se usa más en plural: alares.

HALAR. Verbo transitivo. Tirar de un cabo, de una lona o de un remo en el acto de bogar.



Fuente: Revista LITTERAE, Año IX, N° 26, Dic. 2000

Etimologías

- BATUTA (del italiano, 'pulsación')
- BAYADERA (del portugués, a través del francés, 'bailarina')
- BAZAR (del persa, 'mercado con puertas y cubierto')
- BEDEL (del provenzal, y éste del germánico, 'alguacil')
- BEDUINO (del árabe, 'el que vive en desierto o despoblado')
- BELLOTA (del árabe, 'encina')
- BENEDICTINO (del latín, 'Benito')
- BENEPLÁCITO (del latín, 'bien querido')
- BENJUÍ (del árabe, 'incienso de Java')
- BENZINA o BENCINA (del alemán, 'gasolina')
- BERBERECHO (del griego, 'ostra de las perlas')
- BERÉBER o BEREBER (del árabe, 'bárbaro, natural de Berbería')

Tiempo de saber

Incorrecto: el coya* de las mesetas andinas
Correcto: el colla de las mesetas andinas

Incorrecto: la coyuntura económica
Correcto: la coyuntura económica

Incorrecto: Cozo mis alimentos.
Correcto: Cuezo mis alimentos.

Incorrecto: cremor tártaro
Correcto: crémor tártaro

Incorrecto: criminalología
Correcto: criminología

Incorrecto: cronometrista
Correcto: cronometrador

Incorrecto: crucificación
Correcto: crucifixión

Incorrecto: Crugía la madera.
Correcto: Crujía la madera.

Incorrecto: las cu
Correcto: cúes (plural culto),
cus (plural popular)

Incorrecto: cuádriga
Correcto: cuadriga

Incorrecto: cuadrigésimo
Correcto: quadragésimo

* Sustantivo femenino. Mujer del emperador, señora soberana o princesa, entre los antiguos incas.

OCTAVAS JORNADAS NACIONALES SOBRE NORMATIVA DEL IDIOMA ESPAÑOL

REFLEXIONES SOBRE EL USO DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LOS DISTINTOS ÁMBITOS PROFESIONALES

7, 8 y 9 de noviembre de 2003

Regente Palace Hotel
Suipacha 964
-1008- Buenos Aires
República Argentina

Informes e inscripción:
Virrey Arredondo 2247 2.º "B"
-1426- Buenos Aires
República Argentina

De lunes a viernes, de 16.30 a
20.30
Tel./Fax: 4784-9381/4786-1127
fundlitterae@arnet.com.ar

Novedades Bibliográficas

Filosofía e historia en la práctica de la traducción

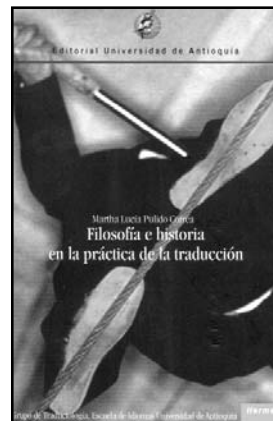
Martha Lucía Pulido Correa

Medellín: Universidad de Antioquia, 2003.- 149 p.- (Hermes)
ISBN 958-655-506-2

Cada traductor hace de la obra que traduce un problema de lectura y un problema de escritura y toma decisiones particulares que hacen que la obra traducida sea también única; abriendo a la vez, con su acto de traducción, el camino hacia las variaciones (versiones) que puedan venir. En el acto de traducción, la actividad de la lectura y de la escritura no pueden separarse e implican mucho más que un saber teórico o saberes

específicos. El traductor entra en una relación particular con la obra, no es él un lector desprevenido.

Martha Pulido Correa es Doctora en Ciencias Literarias y Humanas de la Universidad de París y se desempeña como profesora del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.



Ciencia y arte de la traducción: ensayos sobre el derecho, las letras y la historia

Roberto Puig

Montevideo: Universidad de la República, 2002.- 184 p.
ISBN 9974-0-0185-4

Roberto Puig es un destacado Traductor Público que ha ejercido en varias oportunidades la presidencia del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay. Es investigador y docente en la Universidad de la República Oriental del Uruguay, en la carrera de Traductorado.

En este libro aborda una serie de temas que enlazan la historia, el lenguaje, la literatura,

el derecho, la medicina y la traducción, algunos de ellos estudiados por primera vez en el Uruguay. En los diversos capítulos de este ensayo, se incluyen los siguientes temas: Traducción y enseñanza; La traducción en la historia; El derecho en la historia; El derecho en la literatura; De santos y abogados; Traducción y literatura y Traducción jurídica.

Traducción y traductología: introducción a la traductología.

Amparo Hurtado Albir

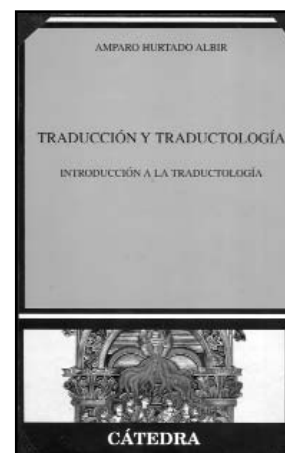
Madrid: Cátedra, 2001.- 695 p. (Lingüística)
ISBN 84-376-1941-6

El objetivo de la autora ha sido presentar su visión de los conceptos básicos que explican la traducción y que configuran la *Traductología*. Ha sido elaborado a partir de su actividad como profesora de *Traductología* desde hace muchos años y es fruto, sobre todo, de la experiencia pedagógica.

Amparo Hurtado Albir es profesora de la Universidad *Jaume I* y de la *Universitat Autònoma* de Barcelona. En los últimos años, el desarrollo de esta especialidad ha sido

enorme en sus tres vertientes: estudios teóricos, descriptivos y aplicados.

Este libro pretende analizar el hecho traductor en sus diversas manifestaciones y desde diferentes perspectivas, al tiempo que ofrece un panorama del desarrollo alcanzado por la *Traductología*, recogiendo las investigaciones realizadas, aunque se acude, según los casos, a los estudios descriptivos y aplicados.



Nuevos matriculados

Felicitemos a los Traductores Públicos que juraron el 3 y el 24 de abril de 2003.

2003
abril



Inglés

5819 ROMEO, Verónica Fernanda	XVI	202
5825 PERDOMO ACEVEDO, María Candela	XVI	174
5830 CARMAN, Verónica María	XVI	170
5831 LARRONDO, María Candelaria	XVI	171
5832 BARRERAS, Celina	XVI	172
5833 LÓPEZ, Verónica Pía	XVI	173
5834 SUÁREZ, Laura Luciana	XVI	175
5836 ORLANDONI, Analía Verónica	XVI	176
5837 SILVA, María del Pilar	XVI	177
5838 DE LAUDO, Marcela Natalia	XVI	178
5840 POLIJRONOPULOS, María Libertad	XVI	179
5844 GALATI, Liliانا Concepción	XVI	180
5845 MEDAGLIA, Karina Verónica	XVI	181
5846 GRANADO, Carolina Amalia	XVI	182
5847 MUÑOZ CRUZADO, Alejandra Paola	XVI	183
5848 BARONE, María Victoria	XVI	184
5849 GEBALA, Ana Paula	XVI	185
5850 CAMINOS, Gretel	XVI	186
5852 KOHON, Roxana Victoria	XVI	188
5854 STRAUCH, Patricia	XVI	189
5855 DONNARUMMA, Gisela Noemí	XVI	190
5856 PISTONE, Alicia Elena	XVI	191
5857 DRAGO, Flavia Andrea	XVI	192
5858 DE LUCA, Silvia Mabel	XVI	193
5859 GOLA, Paula Lorena	XVI	195
5860 ECHEGARAY, Verónica Cintia	XVI	196

5861 QUIJANO, María Eugenia	XVI	197
5863 SISTERNA, Paola Andrea	XVI	199
5864 ESCOBAR, Valeria Virna	XVI	200
5865 SOMMARUGA CARBONELL, Eva	XVI	201
5867 ITURRIOZ, María Inés	XVI	204
5868 LOSAVIO, Marcela Fabiana	XVI	206
5869 CUSTEAU, Mariana Gloria	XVI	207
5870 TAVARES, María Mercedes	XVI	208
5871 ZAUSI, Erika Yanina	XVI	209
5872 POMBO, Viviana Alejandra	XVI	210
5873 SOBRINO, Romina Paola	XVI	211
5874 PIAGGIO, Olga María	XVI	212
5875 DI BÁRTOLO, Verónica Mariana	XVI	213

Francés

5835 LO CASTRO, Graciela	XVI	203
5851 RODRÍGUEZ, Marina	XVI	187

Portugués

4599 DEYÁ, María Eugenia	XVI	194
4631 LIND, María Alejandra	XVI	205